

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS**



**Universidad de El Salvador**  
*Hacia la libertad por la cultura*

**“METODOLOGÍAS A SEGUIR PARA CREAR UN MODELO DE MANUAL DE  
ENSEÑANZA DEL IDIOMA ESPAÑOL LATINOAMERICANO (ELE) NIVEL A1 SEGÚN  
EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA”.**

**PRESENTADO POR:**

<b>EMELYN HAYDEE ELIAS URRUTIA</b>	<b>EU10001</b>
<b>VANESSA YAMILETH HERNÁNDEZ</b>	<b>HH07042</b>
<b>MANUEL ALBERTO JAIMES</b>	<b>JJ08008</b>

**REPORTE FINAL DE INVESTIGACION PARA OBTENER EL TÍTULO DE  
LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS: ESPECIALIDAD EN FRANCÉS E  
INGLÉS.**

**LICDA. FRANCISCA AGUILLÓN RIVERA  
DOCENTE ASESORA**

**M.A MANUEL ALEXANDER LANDAVERDE CASTILLO  
COORDINADOR DE PROCESO DE GRADUACIÓN**

**21 DE ABRIL DE 2017**

**CIUDAD UNIVERSITARIA, SAN SALVADOR, EL SALVADOR.**

**AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**

RECTOR

B.A Luis Argueta Antillon

VICE-RECTOR ACADÉMICO

Mtro. Roger Armando Arias

VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

Ingeniero. Carlos Armando Villalta

SECRETARIO GENERAL

Doctor. Ana Leticia Zavaleta de Amaya

**AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES**

DECANO

M.A José Vicente Cuchillas

VICEDECANO

M.A Edgar Nicolás Ayala

SECRETARIO

Mtro. Héctor Daniel Carballo Díaz

**AUTORIDADES DEL DEPARTAMENTO DE IDIOMAS EXTRANJEROS**

JEFE DEL DEPARTAMENTO DE IDIOMAS EXTRANJEROS

M.A José Ricardo Gamero

COORDINADOR DE PROCESO DE GRADO

Msc.Ed. Manuel Alexander Landaverde Castillo

DOCENTE DIRECTOR

Licda. Francisca Aguillón Rivera

## INDICE

Contenido	Pág.
<b>CAPÍTULO I.....</b>	<b>3</b>
<b>1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....</b>	<b>3</b>
1.1 ENUNCIADO DEL PROBLEMA.....	3
1.2 PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN.....	6
1.3 OBJETIVOS.....	7
1.4 JUSTIFICACIÓN.....	8
1.5 LIMITACIONES.....	9
 <b>CAPÍTULO II</b>	
<b>2. MARCO TEÓRICO.....</b>	<b>10</b>
2.1 INTRODUCCIÓN AL MARCO TEÓRICO.....	10
2.2 METODOLOGÍAS DE LA ENSEÑANZA.....	10
2.3 ENFOQUES METODOLOGICOS PARA LA ENSEÑANZA DE UNA LENGUA EXTRANJERA.....	13
2.4 BASES TEÓRICAS PARA LA ENSEÑANZA DE UNA LENGUA EXTRANJERA.....	20
2.5 ENFOQUE DE LA ACCIÓN SEGÚN EL MARCO COMUN EUROPEO DE REFERENCIA.....	22
2.6 ESPAÑOL LATINOAMERICANO.....	30
2.7 ILUSTRACIÓN DE UN MANUAL DEL IDIOMA ESPAÑOL NIVEL A1.....	35
 <b>CAPÍTULO III</b>	
<b>3. MARCO METODOLÓGICO.....</b>	<b>38</b>
3.1 TIPO DE ENFOQUE.....	38
3.2 TIPO DE ESTUDIO.....	39
3.3 DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN.....	41
3.4 POBLACIÓN Y MUESTRA.....	42
3.5 TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN DE DATOS.....	43
3.6 INSTRUMENTOS.....	43
<b>CAPÍTULO IV.....</b>	<b>44</b>
<b>4. RESPUESTAS A LAS PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN.....</b>	<b>44</b>

<b>CAPÍTULO V.....</b>	<b>59</b>
<b>5. CONCLUSIONES.....</b>	<b>59</b>
<b>CAPÍTULO VII.....</b>	<b>61</b>
<b>6. RECOMENDACIONES.....</b>	<b>61</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>62</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>66</b>

## AGRADECIMIENTOS

En el presente trabajo de tesis, para comenzar me gustaría agradecerle a ti Dios por bendecirme para llegar hasta donde he llegado, porque hiciste realidad este sueño anhelado.

A la Universidad de El Salvador por darme la oportunidad de estudiar y ser un profesional.

Mil gracias a mis familiares que desde un principio creyeron en mí y me han apoyado durante todos estos años.

A mis compañeras de tesis por haber estado siempre ahí en la lucha constante para hacer esto realidad.

También me gustaría agradecer a mis profesores durante toda mi carrera profesional porque todos han aportado con un granito de arena a mi formación.

De igual manera agradecer a mi asesora de Investigación y de Tesis, Licda Francisca Aguilón por su visión crítica de muchos aspectos cotidianos de la vida, por su rectitud en su profesión como docente, por sus consejos, que me ayudan a mi formación como persona y como profesional.

Y por último, son muchas las personas que han formado parte de mi vida profesional a las que me encantaría agradecerles su amistad, consejos, apoyo, ánimo y compañía en los momentos más importantes de mi vida y que sin importar en donde estén quiero darles las gracias por formar parte de mí, por todo lo que me han brindado y por todas sus bendiciones.

Para ellos y para todos los antes mencionados: Muchas gracias y que Dios los bendiga.

Dedico este proyecto de tesis a Dios, a mis abuelos, a mi madre, a una persona muy importante que me apoyo en los momentos más difíciles y a mi asesora por su ayuda incondicional.

A Dios por que ha estado conmigo a cada paso que doy, cuidándome y dándome fortaleza para continuar, a mis abuelos por haber sido mi pilar, por haberme impulsado a seguir adelante, por su ayuda económica, por cada consejo sabio que recibí de su parte, ellos depositaron su entera confianza en cada reto que se me presentaba sin dudar ni un solo momento en mi inteligencia y capacidad.

A mi madre que no está conmigo por situaciones de la vida pero que desde el cielo ella me cuida y está orgullosa de lo que he logrado. A esa persona importante que estuvo a mi lado los cinco años de mi carrera, por esos consejos, por esa ayuda, por hacerme sonreír en mis momentos de estrés, por no dejarme que me diera por vencida, por confiar en mi capacidad, Gracias a él por entenderme en todo, gracias a él porque en todo momento fue un apoyo incondicional en mi vida, fue la felicidad encajada en una sola persona, fue mi todo reflejado en otra persona a la cual yo amo demasiado.

Finalmente agradezco a mi asesora de tesis Licda Francisca Aguillón gracias por su conocimiento impartido, su manera de trabajar, su motivación, su persistencia. A su manera ha ganado mi admiración, gracias por el tiempo dedicado.

Quiero empezar agradeciendo a Dios por permitirme haber logrado una importante meta en mi vida, dándome siempre constancia, sabiduría y fortaleza para culminar esta licenciatura.

A mis amados padres y hermanos por ser mi pilar, inspiración y apoyo fundamental en este proceso.

A mi familia en general y a todas las personas que creyeron en mí y siempre me animaron a seguir adelante.

A mi querida institución, Universidad Nacional de El Salvador, por habernos recibido en sus aulas y prepararnos; a mis maestros por sus enseñanzas y a mis queridos compañeros de Tesis por su arduo trabajo y amistad.

Finalmente expresar mis agradecimientos a nuestra asesora de investigación y tesis Licda Francisca Aguillón, por haber compartido sus conocimientos y guiado con la mayor paciencia durante todo el desarrollo de la tesis.

Emelyn Haydee Elias Urrutia

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación tiene como objetivo proponer un modelo metodológico de enseñanza del idioma español latinoamericano como ELE para la obtención de un nivel A1 según el Marco Común Europeo de Referencia. Las fuentes bibliográficas provienen de estudios realizados por expertos en metodologías de enseñanza de lenguas extranjeras así también de la opinión brindada por masters en el ámbito de la didáctica y la enseñanza del departamento de idiomas de la Universidad de El Salvador. Toda la información indagada fue contrastada con el tema de investigación y apegada a la necesidad que en dicho tema requiere.

Este trabajo está compuesto por los siguientes capítulos:

En el capítulo I se presenta el planteamiento de la investigación, el problema, los objetivos, la justificación, las limitantes del mismo así como también los objetivos y la relevancia de la investigación.

En el capítulo II se abordan los aspectos teóricos relacionados a las diferentes metodologías y enfoques de enseñanza que por años se han venido poniendo en práctica en el ámbito del proceso enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, de igual manera se mencionan aspectos importantes a considerar por parte del Marco Común Europeo de Referencia en cuanto al nivel A1 así como también las competencias que el estudiante necesita desarrollar para alcanzar dicho nivel. Se da también una reseña de lo que es el español latinoamericano y la importancia del mismo en cuanto al proceso de enseñanza del español como ELE.

En el capítulo III se tratan los aspectos metodológicos de la investigación como los son: el tipo de enfoque, tipo de estudio, diseño de la investigación, la población, muestra y, finalmente las técnicas de recolección de datos e instrumentos.

En el capítulo IV se presenta el análisis a las preguntas de investigación.

En el capítulo V se detalla cómo se llevó a cabo el análisis e interpretación de datos, es decir, el análisis de las entrevistas dirigidas a expertos en didáctica.

Finalmente, en los capítulos VI y VII se presentan las conclusiones y recomendaciones de la investigación.

## **CAPITULO I**

### **1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

El presente capítulo presenta puntos importantes del trabajo de investigación, a continuación se detallan: Enunciado del problema, preguntas de investigación, objetivos, justificación y limitaciones.

#### **1.1 ENUNCIADO DEL PROBLEMA**

El objetivo principal de crear este proyecto de clases de español dirigidas a voluntarios orientales, consiste en integrar a los profesores a la actividad académica y la vida cotidiana en general en el Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador, ya que si hay un enseñante oriental que habla muy poco español la relación con los demás compañeros docentes será muy limitada si éste solamente cuenta con nociones del idioma español. Otro de los objetivos es colaborar en la enseñanza del español para lograr que ellos se involucren en las actividades universitarias y además para que ellos puedan explicar de mejor manera los contenidos a los estudiantes de la lengua oriental. Vale la pena decir que la mayoría de profesores orientales tienen conocimiento de inglés pero no todos, y los que lo poseen es en un nivel esencial.

El primer grupo de voluntarios coreanos llega al departamento de idiomas extranjeros de la Universidad de El Salvador en el 2006 gracias a una gestión realizada por el maestro José Alfredo López Vásquez de crear el proyecto de lenguas orientales. El rol de los voluntarios orientales es de enseñar su lengua de origen a través de curso libres de japonés en El Centro de Enseñanza del Idioma Inglés de la Universidad de El Salvador (CENIUES). En el departamento de idiomas enseñan japonés en tres niveles como complemento a la Licenciatura en Inglés opción enseñanza, de igual forma los voluntarios coreanos enseñan su lengua materna solamente a nivel de cursos libres al igual que los profesores taiwaneses.

Es así que desde el año 2006 que comenzaron las clases de lenguas orientales, llegaron a la Universidad de El Salvador extranjeros que hablan español o que eran residentes en el país y que ya tenían experiencia en utilizar el idioma español en sus actividades cotidianas a pesar que era muy limitado, sin embargo podían desenvolverse en una conversación en sus actividades cotidianas con los elementos básicos del idioma.

Por otra parte otro grupo de voluntarios taiwaneses y coreanos vienen en el año 2009 al país específicamente en el mes de septiembre; entre los cuales los coreanos si poseían un conocimiento del español; al contrario la primera voluntaria taiwanesa no tenía bases del idioma, razón por la cual en el año 2010 se empezó el programa de español dirigido a voluntarios orientales.

Meses después al 2009 cuando vienen los primeros profesores coreanos que no tienen mucho sustento de la lengua española pero si contaban con ciertas nociones ya que los proyectos de voluntariado en Corea, China y Taiwan así como en Japón forman a los profesores voluntarios con dos meses de la enseñanza del español en su país.

Actualmente se cuenta con 2 voluntarios en el departamento de idiomas de la Universidad de El Salvador, un japonés del sexo masculino y una de origen taiwanés del sexo femenino, de los cuales el voluntario japonés cuenta con nociones básicas del idioma español, por otra parte la voluntaria taiwanesa debido a que cuenta con una maestría en inglés prefiere utilizar dicho idioma para comunicarse y desenvolverse en sus labores cotidianas dentro del departamento de idiomas de la Universidad de El Salvador.

En un principio el maestro José Alfredo López Vásquez, creador del proyecto de clases de español dirigido a orientales fue el encargado de impartir los primeros cursos, basándose esencialmente en estructuras gramaticales en contexto y en conversación las cuales se extraían de una recopilación de documentos que se utilizó como material de apoyo para impartir dichas clases, pero debido a sus diferentes obligaciones administrativas se vio obligado a dejar

de impartir dichos cursos creando así la propuesta como una opción para servicio social. Hoy en día son los estudiantes de cuarto y quinto año de las carreras de Licenciatura en Lenguas Modernas especialidad Francés e Inglés y la Licenciatura en Inglés opción enseñanza los que están ya habilitados para impartir clases de español dirigidas a voluntarios extranjeros orientales, de igual manera han habido estudiantes que de forma voluntaria se han ofrecido a impartir dichos cursos.

Como apreciación personal el maestro José Alfredo López Vásquez tiene como visión que el proyecto de clases de español traspase los límites, y no se oriente solamente a los profesores asiáticos, sino a crear una pequeña escuela de español en el departamento de idiomas de la Universidad de El Salvador para que los extranjeros que residen en el país o los que lo visitan y tienen deficiente su conocimiento de la lengua española puedan venir, aprender, practicar y mejorar.

Debido a que la Universidad de El Salvador no cuenta con un departamento de español ni con un método apropiado que cumpla con los requisitos mínimos para la enseñanza del idioma, con el que se cuenta actualmente es solamente una recopilación de varios documentos y según el maestro José Alfredo López Vásquez es completamente modificable y sujeto a cambios. Razón por la cual el equipo investigador concluye que el proyecto de clases de español dirigido a profesores orientales se ve en la necesidad de indagar que tipo de metodologías son las más apropiadas para la creación de un modelo de manual de enseñanza que sirva como apoyo metodológico para la enseñanza del idioma español en el departamento de idiomas de la Universidad de El Salvador.

Como conclusión, el tema de investigación se basa en estudiar metodologías para crear un modelo de manual de enseñanza del idioma español latinoamericano como ELE. Con este método se pretende que los estudiantes alcancen un nivel A1 cubriendo las necesidades o los temas que les favorezcan para poderse desarrollar en la sociedad, de acuerdo al ámbito que deseen, pero siempre apegado Marco Común Europeo de Referencia.

## **1.2 PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN**

### **Pregunta general**

¿Cuáles son las metodologías a seguir para crear un modelo de manual de enseñanza del idioma español latinoamericano (ELE) nivel A1 según el Marco Común Europeo de Referencia?

### **Preguntas específicas:**

- 1- ¿Cuál es la opinión de los especialistas acerca de la creación de un manual de enseñanza del idioma español latinoamericano como ELE?
- 2- ¿Cuáles son las metodologías bases para crear un manual de enseñanza?
- 3- ¿Qué elementos se deben de tomar en cuenta del español latinoamericano para la creación de un manual metodológico de enseñanza?

## **1.3 OBJETIVOS**

### **Objetivo general**

Proponer un modelo metodológico de enseñanza del idioma español latinoamericano como ELE para la obtención de un nivel A1 según el Marco Común Europeo de Referencia.

### **Objetivos específicos**

- 1- Exponer la opinión de los especialistas acerca de la creación de un manual de enseñanza del idioma español latinoamericano como ELE en el departamento de idiomas de la Universidad de El Salvador.
  
- 2- Identificar cuáles son las metodologías bases para crear un manual de enseñanza del idioma español latinoamericano como ELE en el departamento de idiomas de la Universidad de El Salvador.
  
- 3- Investigar qué es lo que se debe tomar en cuenta del idioma español latinoamericano para la creación de un manual metodológico de enseñanza en el departamento de idiomas de la Universidad de El Salvador.

## 1.4 JUSTIFICACIÓN

Hoy en día, la afluencia de personas extranjeras en nuestro país es cada vez más extensa, la mayoría de ellas llegan a El Salvador con distintos fines como por ejemplo: Turismo, negocios, intercambios socio-culturales, voluntariados, entre otros. Como lo es el caso de los profesores voluntarios de lenguas orientales en el Departamento de Idiomas extranjeros en la Universidad de El Salvador.

Se ha decidido hacer esta investigación luego de indagar las necesidades que existen en el departamento de idiomas en la Universidad de El Salvador por mejorar y actualizar la enseñanza del idioma español como ELE dirigida a profesores voluntarios asiáticos ya que actualmente no se cuenta con un modelo metodológico sólido que sirva de apoyo para poder ponerlo en práctica en el proceso de enseñanza del español.

Dado que la enseñanza de un idioma, en este caso el español como lengua extranjera, incluye el desarrollo sistemático de habilidades intelectuales y así mismo la práctica en los extranjeros (o los que están aprendiendo el idioma). Esto justifica la necesidad de utilizar un método específico que ayudaría a resolver las necesidades comunicativas elementales que motivan el estudio para los aprendices.

Como participantes en este trabajo de investigación, se decidió en primer lugar indagar las metodologías que mejor se adapten a las necesidades en el proceso de enseñanza de nuestra lengua materna, por otra parte se pretende conocer la opinión de especialistas en el ámbito didáctico y metodológico en la enseñanza de idiomas extranjeros y finalmente proponer un plan metodológico basado en el español latinoamericano para la enseñanza del idioma español como ELE.

## **1.5 LIMITACIONES**

A lo largo de la investigación se presentaron ciertas dificultades al momento de indagar y obtener la información requerida, entre las cuales están las siguientes:

1. Poca información bibliográfica en relación al español latinoamericano ya que la mayor parte del tiempo la información que se presentaba hacía énfasis en el castellano o español de España más no en nuestro centro de investigación.
2. Poca disponibilidad de tiempo debido a motivos profesionales por parte de cada uno de los miembros de nuestra muestra.
3. Inaccesibilidad a cierta información debido a los derechos de autor y también ser campos pagados para acceder a cierta información en algunas páginas web.

## **CAPÍTULO II MARCO TEÓRICO**

### **2.1 INTRODUCCIÓN AL MARCO TEÓRICO**

Teniendo en consideración que todo manual de enseñanza de una lengua extranjera debe sustentarse con bases teóricas, el equipo investigador presenta un resumen de algunas teorías, enfoques y sus principios.

Adicionalmente se exponen las diferentes metodologías más empleadas para la enseñanza de una lengua extranjera, en este caso el español latinoamericano como ELE.

Por otra parte, se incluirá en dicho marco teórico aspectos importantes a tomar en cuenta en relación al español latinoamericano, destacando las diferencias entre éste y el español de España para luego concluir cuál de estas dos variables es la más adecuada para el proceso de aprendizaje del español como ELE.

Finalmente, se ilustra un ejemplo de manual para la enseñanza del español como ELE, este apartado contiene los diferentes contenidos que posee dicha guía.

### **2.2 METODOLOGIAS DE LA ENSEÑANZA**

#### **2.2.1 Método tradicional**

El método de “gramática y traducción”: Este método es el primero conocido como tal en la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras y fue el que se utilizaba tradicionalmente para el aprendizaje de las lenguas clásicas, luego pasó a conocerse también como método “tradicional”. Su objetivo principales, básicamente, trata sobre el conocimiento de las palabras y reglas gramaticales de la lengua meta, de manera que el alumno pueda tanto entender oraciones como construirlas y, de esta forma, llegue a apreciar la cultura y la literatura de la lengua extranjera, adquiriendo al mismo tiempo, si cabe, un conocimiento más profundo de la suya propia, así como desarrollando su intelecto y capacidad de razonamiento. Neuner (1989: 148) <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Alcalde Mato Nuria. Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania,

URL: file:///C:/Users/FamiliaEU/Downloads/Dialnet-PrincipalesMetodosDeEnsenanzaDeLenguasExtranjerasE-4779301.pdf

Con base en la teoría, este método consiste en la enseñanza de la segunda lengua por medio de la primera, es decir, que la primera lengua sirve como sistema de referencia en la adquisición de la segunda (Richards/Rodgers, 1998: 11) <sup>2</sup>, pues toda la información necesaria para construir una oración o entender un texto es facilitada a través de explicaciones en la lengua materna del aprendiz. Se podrían diferenciar tres pasos esenciales para el aprendizaje de la lengua: la memorización previa de un listado de palabras; el conocimiento de las reglas gramaticales necesarias para unir y relacionar esos vocablos en oraciones correctas, y la realización de ejercicios, básicamente de traducción, tanto directa como inversa.

Dado que este es un método exclusivamente deductivo, en el que se parte siempre de la regla para llegar al ejemplo. La base está en la forma escrita de la lengua, fundamentalmente literaria, guiada por criterios formales, y se dedica una atención prácticamente nula a aspectos de pronunciación y entonación, excluyendo, así mismo, cualquier indicio de aspecto comunicativo.

En este sentido, para Neuner (1989: 147) la lengua, a través de este método, está basada en un concepto de aprendizaje cognitivo, es decir, en el entrenamiento del entendimiento, la aplicación de reglas y la memorización, que juega un papel determinante en el proceso de aprendizaje <sup>3</sup>.

### **2.2.2 Método directo**

Surgió a finales del Siglo XIX como reacción al método presentado anteriormente. Este método sostiene que para enseñar una lengua extranjera no es necesario hacer una traducción al idioma materno sino a través de demostraciones y acciones de lo que queremos enseñar.

---

<sup>2</sup> Richards/Rodgers, 1998: 11. Alcalde Mato Nuria. Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania , URL: file:///C:/Users/FamiliaEU/Downloads/Dialnet-PrincipalesMetodosDeEnsenanzaDeLenguasExtranjerasE-4779301.pdf

<sup>3</sup> Neuner (1989: 147) Alcalde Mato Nuria. Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania , URL: file:///C:/Users/FamiliaEU/Downloads/Dialnet-PrincipalesMetodosDeEnsenanzaDeLenguasExtranjerasE-4779301.pdf

Fue desarrollado por Maximilian Berlitz.y también fue llamado método natural por L. Sauveur (1826-1907).

El papel del profesor es dar información a los alumnos acerca de la lengua extranjera, debe crear un clima de aprendizaje, en el que los alumnos se encuentren cómodos y relajados y realizar preguntas y respuestas. El papel del alumno es realizar actividades como juegos y simulaciones sin tener que llevarlas a cabo en el lenguaje extranjero hasta que no se encuentren preparados, responden a las preguntas del profesor y utilizan las estructuras fijas de conversación<sup>4</sup>.

Un conocido lingüista Aleman-Chileno Rodolfo Lenz (1836- 1938), formador de profesores de español y de lenguas extranjeras en el instituto pedagógico de la Universidad de Chile, se destacó como un entusiasta defensor del método directo pero adaptados a las necesidades del país, decía: *el mejor método es aquel que sigue el método natural y común a hombres, es decir el de la lengua materna* <sup>5</sup>.

Los aspectos más definatorios de este método se pueden resumir de la siguiente manera<sup>6</sup>:

- El proceso de enseñanza se realiza íntegramente en la lengua meta con total prescindencia de la lengua materna a través de vocabulario y estructuras crecientes en dificultad. Se establece una asociación directa entre las palabras y frases con los objetos y acciones para determinar el significado semántico de estos últimos. Lo que se va aprendiendo sirve de base para la introducción de nuevas materias.
- Las unidades didácticas se organizaban siguiendo un orden creciente de dificultad y se presentaban oralmente.

---

4 L. Sauveur 4 (1826-1907) Alcalde Mato Nuria. Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania ,  
URL: file:///C:/Users/FamiliaEU/Downloads/Dialnet-PrincipalesMetodosDeEnsenanzaDeLenguasExtranjerasE-4779301.pdf

5 (citado en Valencia, 1993: 146) enseñanza de lenguas extranjeras

URL:https://www.uam.es/personal\_pdi/stmaria/bmangada/ense%F1anza%20lenguas%20extranjeras.pdf

6 (citado en Valencia, 1993: 146) enseñanza de lenguas extranjeras

URL:https://www.uam.es/personal\_pdi/stmaria/bmangada/ense%F1anza%20lenguas%20extranjeras.pdf

- La gramática se enseñaba inductivamente. Los alumnos debían inferir las reglas para luego aplicarlas en situaciones nuevas.
- Definitivamente se aplica a las lenguas modernas. El latín y las lenguas clásicas ya largamente habían sido dejados en el baúl de los recuerdos.
- Se pone énfasis en la pronunciación correcta del vocabulario.
- Los contenidos corresponden, principalmente, a situaciones de la vida diaria de los estudiantes. El criterio de selección de contenidos y materiales se basa, precisamente, en situaciones en desmedro aspectos gramaticales.
- A diferencia del método de gramática y traducción, el proceso es más flexible con posibilidades de mayor participación de los alumnos.

## **2.3 ENFOQUES METODOLOGICOS PARA LA ENSEÑANZA DE UNA LENGUA EXTRANJERA.**

### **2.3.1 ENFOQUE COMUNICATIVO.**

Los orígenes de la Enseñanza Comunicativa de la Lengua se encuentran a finales de los años 60, cuando se puso en duda los supuestos teóricos de los Métodos Estructuralistas; como el método audio lingual y silencioso.

Esto supuso, en parte, las respuestas a las críticas presentadas por Noam Chomsky, que las teorías estructurales no podían explicar por sí mismas las características fundamentales de la lengua como la creatividad y la singularidad de cada una de las oraciones. Se consideró necesario para la enseñanza de idiomas centrarse más en la competencia comunicativa que en el simple conocimiento de las estructuras<sup>7</sup>.

---

<sup>7</sup> Noam Chomsky (1957) Psicolingüística.

URL:<http://elearning.cecar.edu.co/modulos/Humanidades,%20lengua%20castellana%20e%20ingl%C3%A9s/7%20SEMESTRE/PSICOLINGUISTICA/index.html#p=1>

Por otra parte Wilkins (1972), propuso una definición funcional o comunicativa de la lengua que podía servir de base para el desarrollo de programas comunicativos en la enseñanza comunicativa de la lengua. Según Wilkins, la lengua es considerada, sobre todo, como un instrumento de comunicación, de ahí que se haga hincapié en el valor del mensaje o contenido, y se resalten los aspectos relacionados con lo que se dice, se comunica, más que con el modo de decirlo resalten los aspectos relacionados con lo que se dice, se comunica, más que con el modo de decirlo<sup>8</sup>.

El objetivo principal es la adquisición por parte del alumno de un cierto nivel de competencia comunicativa, integrada por cuatro componentes esenciales: competencia gramatical, competencia sociolingüística, competencia estratégica y competencia del discurso y el eje del programa se articula en torno a unidades significativas.

Por otra parte se intentó mostrar los sistemas de significados que se ocultan en los usos de la lengua: categorías nocionales (tiempo, lugar, frecuencia, etc.) y categorías funcionales (pedir, rechazar, ofrecer, etc.) De la misma manera Howatt distingue entre las versiones «fuerte» y «débil» en la Enseñanza Comunicativa de la Lengua <sup>9</sup>:

La versión fuerte de la enseñanza comunicativa, afirma que la lengua se adquiere a través de la comunicación, por lo que lo importante no es la activación de un conocimiento ya existente aunque inerte, de la lengua sino, el desarrollo del propio sistema lingüístico. Si la primera versión podría describirse como «aprender a usar», la segunda implica «usar para aprender<sup>10</sup>».

---

<sup>8</sup> Wilkins D.A 1976. *Notional Syllabuses* . Oxford University Press

<sup>9</sup> Howatt, A.P.R. (1984). *A history of english language teaching*. Oxford, Oxford University Press.

<sup>10</sup> Howatt, A.P.R. (1984). *A history of english language teaching*. Oxford, Oxford University Press.

En cambio, la versión débil, que constituye la práctica más o menos habitual en los últimos años, destaca la importancia de dar oportunidades a los alumnos para que usen la lengua con fines comunicativos y, generalmente, intenta integrar estas actividades dentro de un programa más amplio en la enseñanza de idiomas.

Finalmente Bérard explica que el enfoque comunicativo se desarrolla a partir de una crítica de las metodologías audio orales y audio visuales para la enseñanza de lenguas. Tiene como propósito fundamental el establecer la comunicación, tomando en cuenta las necesidades del aprendiz que determinan las aptitudes que él desea desarrollar (comprensión y expresión oral o comprensión y expresión escrita), con la utilización de documentos auténticos de la vida cotidiana para una mejor y más rápida adquisición de la lengua <sup>9</sup>.

El conocimiento adquirido será utilizado en situaciones reales, respetando los códigos socio-culturales. Así, los alumnos serán los protagonistas de su aprendizaje y tendrán la capacidad de aprender a aprender, mediante estrategias de comunicación y de aprendizaje con el objetivo de organizar las clases de forma que se facilite la sociabilidad, creando un clima de enseñanza/aprendizaje que posibilite la motivación y la comunicación entre alumnos y entre profesor y alumnos.

### **2.3.2 ENFOQUE DE LA ACCIÓN**

La enseñanza orientada a la acción responde a un enfoque didáctico integral que presupone específicamente la actividad del alumno. La organización del proceso de aprendizaje encuentra su orientación en los “productos de la acción” acordados entre el docente y los alumnos.

---

<sup>9</sup> Bérard, E (1995) El enfoque comunicativo, una mejor guía para la práctica docente.

URL: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/oran\\_2013/16\\_beghadid.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2013/16_beghadid.pdf)

El resultado de este proceso de aprendizaje debe ser un equilibrio entre “la cabeza, el corazón y la mano” (Johann Heinrich Pestalozzi, 1746-1827), vale decir el aprendizaje cognitivo, afectivo y psicomotriz <sup>10</sup>.

La enseñanza orientada a la acción parte por lo regular de una situación concreta que debe ser ejercitada (primer paso), para luego deducir una regla general o explicar un principio general (procedimiento inductivo). El concepto opuesto es el cognoscitivismo, que primero explica el principio, luego las leyes que lo rigen o el contexto, y finalmente analiza casos particulares a modo de ejercicio o ejemplo.

La clásica actitud del docente que “enseña” mientras los alumnos “prestan atención” y “copian” lo que dice o escribe él o ella en la pizarra no necesariamente conduce automáticamente a una situación de aprendizaje, independientemente de cuan disciplinado sea el grupo. De ahí que la didáctica postule actualmente que los alumnos no son objeto de la instrucción del docente, sino que son aprendices activos, que elaboran para sí y por sí mismos el material que se les provee. Los aprendientes entienden los contenidos sobre la base de sus disposiciones para aprender (factores intelectuales y afectivos) y su propio modo de aprender, así como a partir de los conocimientos previos adquiridos a lo largo de su vida<sup>11</sup>.

Gracias a ese contexto, logran integrar las nuevas informaciones y los contenidos correspondientes, y es así que construyen su propio conocimiento. Cabe hacer la distinción que ese proceso de construcción nada tiene que ver con una actividad centrada en el docente. Este giro de una simple instrucción hacia una posición constructivista modifica también la función del profesor, que se convierte en un “classroom manager” o facilitador del aprendizaje que ayuda a sus estudiantes en el proceso de construir el conocimiento, en tanto que a los aprendientes les cabe el rol verdaderamente activo durante la clase.

---

<sup>10</sup> Pestalozzi Johann Heinrich. URL: [https://es.wikipedia.org/wiki/Ense%C3%B1anza\\_orientada\\_a\\_la\\_acci%C3%B3n](https://es.wikipedia.org/wiki/Ense%C3%B1anza_orientada_a_la_acci%C3%B3n)

<sup>11</sup> Pestalozzi Johann Heinrich. URL: [https://es.wikipedia.org/wiki/Ense%C3%B1anza\\_orientada\\_a\\_la\\_acci%C3%B3n](https://es.wikipedia.org/wiki/Ense%C3%B1anza_orientada_a_la_acci%C3%B3n)

Para hacerle justicia a los diferentes modos de aprender de los alumnos, el o la docente debe recurrir a un abanico de recursos didácticos variados (textos, medios audiovisuales, juego de roles, presentaciones a cargo de los estudiantes, etc.) y variar las formas de cooperación en la clase (trabajo individual, en parejas, en grupos).

La enseñanza del español como lengua extranjera en Quebec, Canadá, las formas, Aprender a través de la acción ya no es sólo practicar estas formas (dar instrucciones, aceptar invitaciones) sino realizar estas acciones por medio de la lengua, por lo tanto los aprendices van a dar instrucciones y aceptar invitaciones<sup>12</sup>.

En este caso, los alumnos tratan de desarrollar aptitudes comunicativas al servicio de acciones. Aprenden una lengua para comunicar y actuar, y su nivel de competencia se mide por la cantidad de acciones que pueden realizar. Implicar al usuario a través de la acción es incitarle a analizar las situaciones en las que se va a desenvolver y en las que va a necesitar adecuar sus conocimientos. Se trata más bien de adquirir mejores conocimientos y no tanto de optimizar más conocimientos. En resumen, aprender a través de la acción obliga al usuario a tomar decisiones en relación con un problema usando la lengua de forma correcta y pertinente.

### **2.3.3 ENFOQUE NATURAL**

El Enfoque Natural es una propuesta de enseñanza de lenguas que incorpora los principios naturalistas identificados en los estudios sobre la adquisición de segundas lenguas. El aprendizaje se plantea mediante el uso de la lengua meta en situaciones comunicativas, sin recurrir a la primera lengua ni a un análisis gramatical.

---

<sup>12</sup> Actas del CEDELEQ II, 10-13 de mayo de 2007 . Montréal: Université de Montréal/ Tinkuy 7. ISSN: 1913-048

Este enfoque otorga especial importancia a la comprensión y a la comunicación del significado de los enunciados y promueve la creación de un ambiente de aprendizaje adecuado en el aula para que se produzca de manera satisfactoria la adquisición de una segunda lengua.

Esta propuesta fue presentada por T. Terrell en 1977 a partir de su experiencia como profesora de español en California. T. Terrell y S. Krashen, en el libro titulado “The Natural Approach”, que contiene una parte teórica con los principios y teorías sobre la adquisición de segundas lenguas y otra parte práctica con las técnicas y procedimientos de aula que propone este enfoque<sup>13</sup>.

Dicho enfoque atribuye a la comunicación la función más importante de la lengua y, consecuentemente, se centra en la enseñanza de las habilidades comunicativas. El significado se convierte en el centro de atención, se acentúa la importancia del vocabulario y se desplaza la gramática a un plano secundario. El léxico se considera fundamental en la construcción e interpretación de enunciados.

Las técnicas recomendadas por T. Terrell y S. Krashen se toman prestadas de otros métodos y se adaptan a los principios del Enfoque Natural; por ejemplo: Actividades basadas en órdenes, del Método de respuesta física total; el uso de la mímica, del gesto y del contexto, del Método directo; actividades con vacío de información para completar una tarea, del Enfoque comunicativo. El valor añadido a estas técnicas conocidas es su utilización en un esquema teórico centrado en proporcionar un input comprensible y en crear un ambiente de clase motivador que facilite la comprensión, reduzca la ansiedad del alumno y potencie la confianza en sí mismo<sup>14</sup>.

---

<sup>13</sup> T. Terrell y S. Krashen (1988). *The Natural Approach*. London: T.J Internationa Ltd.

<sup>14</sup> centro virtual Cervantes URL: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/enfoquenatural.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquenatural.htm)

Su teoría del aprendizaje está basada en las hipótesis de S. Krashen sobre la adquisición de una segunda lengua: la hipótesis de adquisición / aprendizaje, la hipótesis del monitor, la hipótesis del orden natural, la hipótesis del input comprensible y la hipótesis del filtro afectivo. La implicación de estas cinco hipótesis para la enseñanza de lenguas incluye proporcionar al aprendiente la mayor cantidad posible de aducto comprensible, realizando en el aula actividades de comprensión oral y escrita con la ayuda de cuadros, dibujos y materiales auténticos, centrando la atención de los aprendientes en el significado más que en la forma, con el fin de reducir el filtro afectivo. Los estudiantes producen respuestas o mensajes en la lengua meta cuando se sienten preparados para ello, después de haber pasado por un período silencioso<sup>15</sup>.

La responsabilidad de los aprendientes consiste en: aportar información sobre sus necesidades y objetivos para que las actividades de adquisición se adecúen a ellos; aprender y utilizar técnicas de control de la conversación para regular el input; decidir cuándo empezar a producir en la lengua meta, y acordar con el profesor la cantidad de tiempo que se dedicará a las diferentes actividades de aprendizaje. El papel de los aprendientes cambia de acuerdo con su estado de desarrollo lingüístico, sus decisiones sobre cuándo hablar, qué decir y qué expresiones lingüísticas usar serán importantes<sup>16</sup>.

El Enfoque natural exige del profesor un papel central en mayor medida que en otros métodos comunicativos. El docente desempeña tres funciones fundamentales: ser la fuente principal de aducto comprensible en la lengua meta, para lo cual debe generar un flujo constante de información de entrada lingüística y proporcionar una gran variedad de apoyos extralingüísticos que faciliten la interpretación; crear un ambiente de clase interesante y relajado, que garantice un filtro afectivo bajo para el aprendizaje;

---

<sup>15</sup> centro virtual Cervantes URL: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/enfoquenatural.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquenatural.htm)

<sup>16</sup> centro virtual Cervantes URL: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/enfoquenatural.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquenatural.htm)

ser responsable de seleccionar y organizar actividades variadas y adaptadas a los contenidos y a los contextos. Eligiendo para ello, el material más adecuado a las necesidades e intereses de los estudiantes.

La mayor aportación del Enfoque Natural no radica en las técnicas que utiliza, sino en el uso que hace de ellas en actividades prácticas centradas más en la comprensión y el significado que en la producción de oraciones y enunciados gramaticalmente correctos. Esta propuesta pone más énfasis en la exposición a la lengua que en su práctica, y da especial importancia a la preparación emocional para el aprendizaje<sup>17</sup>.

## **BASES TEORICAS PARA LA ENSEÑANZA DE UNA LENGUA EXTRANJERA.**

### **2.4.1 Teoría de la lengua**

El Enfoque Comunicativo parte de la idea de que la lengua es comunicación. El objetivo de la enseñanza de la lengua es desarrollar lo que Hymes (1972) llama «competencia comunicativa»<sup>18</sup>.

Hymes utiliza este término con el fin de contrastar una visión comunicativa de la lengua con la teoría de la competencia de Chomsky. Para Chomsky, lo fundamental de la teoría lingüística era caracterizar las habilidades abstractas de los hablantes que les permiten producir oraciones correctas desde el punto de vista gramatical. Esta teoría ofrece una visión más amplia que la visión que tenía Chomsky de la competencia, que trata fundamentalmente sobre el conocimiento gramatical abstracto.

---

<sup>17</sup> centro virtual Cervantes URL: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/enfoquenatural.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquenatural.htm)

<sup>18</sup> Hymes, D.H. (1972) "On Communicative Competence" In: J.B. Pride and J. Holmes (eds) Sociolinguistics. Selected Readings. Harmondsworth: Penguin, pp. 269-293.

En cambio, Hymes mantenía que esta visión de la teoría lingüística era estéril, dicha debía ser entendida como parte de una teoría más general que incorporara la comunicación y la cultura. La teoría de Hymes definía lo que un hablante necesitaba saber para tener competencia comunicativa en una comunidad lingüística.

#### **2.4.2 Teoría del aprendizaje**

En contraste con todo lo que se ha escrito sobre la dimensión comunicativa de la lengua en relación con la Enseñanza Comunicativa de la Lengua, hay poca información recopilada sobre la teoría del aprendizaje. Sin embargo, en algunas prácticas del enfoque se pueden apreciar elementos de una teoría del aprendizaje.

Uno de estos elementos se puede describir como el principio de la comunicación: las actividades que requieren comunicación real promueven el aprendizaje. Un segundo elemento es el principio de la tarea: las actividades en las que se utiliza la lengua para llevar a cabo tareas significativas mejoran el aprendizaje (Johnson, 1982)<sup>19</sup>.

Un tercer elemento es el principio del significado: la lengua que es significativa para el alumno ayuda en el proceso de aprendizaje. Por tanto, las actividades de aprendizaje se seleccionan de acuerdo con el grado en el que consiguen que los alumnos usen la lengua de manera significativa y real (no practicando mecánicamente las estructuras de la lengua).

Descripciones más recientes, sin embargo, han intentado describir teorías sobre el proceso de aprendizaje de la lengua que son compatibles con el Enfoque Comunicativo:

---

<sup>19</sup> Johnson (1982) General English Syllabus Design

URL: [https://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/F044%20ELT-37%20General%20English%20Syllabus%20Design\\_v3.pdf](https://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/F044%20ELT-37%20General%20English%20Syllabus%20Design_v3.pdf)

Por otra parte, Savignon (1983) analiza la investigación sobre la adquisición de una segunda lengua como fuente de teorías sobre el aprendizaje y considera el papel de las variables lingüísticas, sociales, cognitivas e individuales en la adquisición de la lengua. Otros teóricos (por ejemplo, Stephen Krashen, que no se asocia directamente con este enfoque) han desarrollado teorías que se consideran compatibles con los principios del Enfoque Comunicativo<sup>20</sup>:

Así, Krashen considera que la adquisición es el proceso básico que permite alcanzar el dominio de la lengua, y lo distingue del aprendizaje. La adquisición se refiere al desarrollo inconsciente del sistema de la lengua objeto como consecuencia de usar la lengua para comunicarse. El aprendizaje es la representación consciente del conocimiento gramatical que resulta de la enseñanza, y que no lleva a la adquisición.

#### **2.4 ENFOQUE DE LA ACCIÓN SEGÚN EL MARCO COMUN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS.**

La introducción del Marco Común Europeo de Referencia en las aulas supone cambios en la enseñanza y aprendizaje de idiomas. Según Enrique Pato y Ana Fernández Dobao, esta herramienta, no es un efecto de moda, ni ningún dogma, más bien el fruto de años de investigación que preconiza un enfoque orientado a la acción. Se articula en torno a la noción de competencias (generales y lingüísticas) que necesita desarrollar y adquirir el alumno y a los parámetros que contribuyen al aprendizaje y uso activo de la lengua. Introduce una nueva perspectiva que amplía el campo de la comunicación y, en este sentido, aunque no significa 'romper', no rompe ni rechaza las prácticas docentes actuales<sup>21</sup>.

---

<sup>20</sup> Savignon (1983) Communicative Language Teaching: Linguistic Theory and Classroom Practice URL: <http://videa.ca/wp-content/uploads/2015/08/Communicative-language-teaching2.pdf>

<sup>21</sup> Enrique Pato y Ana Fernández Dobao. La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en Quebec URL:[http://www.cre.umontreal.ca/cedeleq/documents/Indice\\_Tinkuy\\_7.pdf](http://www.cre.umontreal.ca/cedeleq/documents/Indice_Tinkuy_7.pdf)

El propósito es hacerlas evolucionar, ampliando el campo de la comunicación. Aprender o enseñar a través de la acción es, ni más ni menos, que la prolongación del enfoque comunicativo con una aplicación concreta y un objetivo preciso. En definitiva, se trata de dar sentido al aprendizaje. El ejemplo que permite ilustrar este trabajo ayuda a entender mejor lo que significa aprender a través de la acción.

El Marco Común Europeo de Referencia nace con la intención de servir como base metodológica común que logra percibir los procesos de aprendizaje, enseñanza y evaluación en el contexto de Europa del siglo XXI.

#### **2.4.1 Definición del concepto de acción**

Tras una lluvia de ideas, se suman las siguientes palabras: hacer, actividad, actuar, actor, dinamismo, dinámicas. En el contexto de la enseñanza y aprendizaje de idiomas no presenta ninguna novedad. Los diccionarios definen acción de la forma siguiente: “palabra con que se expresa la idea general de hacer” y “aptitud, capacidad o posibilidad de actuar o hacer alguna cosa”.

El concepto del aprendizaje a través de la acción es aprender para comunicar y comunicarse para hacer algo con o sin la lengua, para conseguir un resultado visible y tangible. El aprendizaje y el uso de la lengua, tal y como lo concibe el Marco Común Europeo de Referencia, son procesos orientados a la acción, más bien a la acción social, ya que éstas se realizan y están enmarcadas dentro de un contexto social, con el énfasis puesto en el uso social de la lengua, es decir un uso variado y diferenciado en distintas situaciones de la vida real y cotidiana.

El contexto social de uso implica un intercambio interpersonal, en el que hay que tener en cuenta los comportamientos individuales. La acción implica al aprendiente en la realización de actividades comunicativas, su papel pasa a ser el de actor y protagonista de su aprendizaje. La intención comunicativa no basta para garantizar el éxito de la acción, porque en cada situación, el alumno va a tener que experimentar nuevas posibilidades, lo que hace que sus decisiones no sean ni

aleatorias ni imprevisibles, son decisiones que obedecen a una necesidad. Por otra parte, es una elección y una apuesta, aunque la idea de apuesta implica la de riesgo e incertidumbre. Este proceso de aprendizaje mediado por la acción se fundamenta en el desarrollo del conocimiento humano mediante unas prácticas sociales e interactivas.

En el aula, este modelo significa hacer un uso real de la lengua y no una manipulación de las formas. Aprender a través de la acción ya no es sólo practicar estas formas (dar instrucciones, aceptar invitaciones) sino realizar estas acciones por medio de la lengua, por lo tanto nuestros estudiantes van a dar instrucciones y aceptar invitaciones. En este caso, los aprendices tratan de desarrollar aptitudes comunicativas al servicio de acciones ellos aprenden una lengua para comunicar y actuar, y su nivel de competencia se mide por la cantidad de acciones que pueden realizar.

Aprender a través de la acción es tener en consideración un nuevo panorama para el aprendizaje que incorpora la dimensión social de la lengua y los elementos paralingüísticos que incurren en la comunicación, en el que el aprendiente (y usuario a la vez) adquiere un papel protagonista en su propio proceso de aprendizaje. Sus necesidades y sus intereses pasan a primer plano así como sus condiciones particulares que caracterizan sus conocimientos generales y su visión del mundo. El papel del profesor sufre también unos cambios, éste se diversifica y se adapta a las necesidades e intereses de sus estudiantes y al contexto de enseñanza. Es, en definitiva, un agente social que juega el papel de guía y de mediador entre la lengua y el estudiante.

Según el CONSEJO DE EUROPA. 2001. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Anaya (trad.)<sup>22</sup> Existen competencias que necesita desarrollar o adquirir el participante divididas en dos componentes los cuales serán explicados a continuación:

---

<sup>22</sup> CONSEJO DE EUROPA 2001 MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS: APRENDIZAJE, ENSEÑANZA, EVALUACIÓN URL: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

El enfoque centrado en la acción implica directa e integralmente al usuario de la lengua y tiene muy en cuenta los recursos cognitivos, emocionales y volitivos, y las múltiples competencias que un individuo utiliza como ser social.

Esta suma de competencias y recursos están al servicio del aprendizaje.

¿Qué tiene que aprender, desarrollar o adquirir el estudiante?

- Las competencias necesarias
- La capacidad de utilizar esas competencias
- La capacidad de emplear las estrategias necesarias para poner en práctica esas competencias.

¿Qué competencias necesitará desarrollar o adquirir el participante? Existen dos tipos de competencias: competencias generales y competencias comunicativas.

### **1. Competencias generales, relativas a:**

#### **a. Conocimientos (saber):**

-El conocimiento del mundo, tanto el conocimiento intrínseco que el aprendiz posee al integrarse en el aula como aquellos conocimientos que tendrá que adquirir relacionados con el mundo del nuevo idioma que se propone obtener.

-El conocimiento sociocultural, referido al conocimiento de la sociedad y la cultura del país o países en los que se habla el idioma en cuestión. La consciencia intercultural, la capacidad de comprender y relacionar entre sí su mundo de origen y el de la comunidad del idioma meta.

#### **b. Destrezas y habilidades (saber hacer):**

Tanto las destrezas y habilidades prácticas, necesarias para la comunicación, relacionadas con acciones rutinarias de la vida cotidiana, con el mundo profesional y con actividades de ocio, así como las interculturales que le capacitarán para relacionar entre sí su cultura de origen y la cultura extranjera, y para desarrollar estrategias que le permitan establecer contacto con personas de la otra cultura y convertirse en intermediario cultural para evitar malentendidos culturales y para ser capaz de superar los estereotipos.

#### **c. Competencia existencial (saber ser):**

Las actitudes, los valores, creencias, motivaciones, estilos cognitivos, la propia personalidad del alumno, es decir, toda una serie de factores personales que inciden de manera definitiva en la capacidad de aprender.

**d. La capacidad de aprender (saber aprender):**

La reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación; y las destrezas de estudio y descubrimiento de su capacidad para adaptarse a situaciones nuevas, de encontrar y comprender y, si fuera necesario, transmitir informaciones nuevas. El estudiante va a necesitar también otro tipo de competencias.

**II. Competencias comunicativas de la lengua.**

**a. Competencia pragmática:**

La capacidad de utilizar la lengua para resolver situaciones comunicativas, para ello tendrá que desarrollar las competencias discursiva, funcional y organizativa y buscar además fluidez y precisión en el discurso como garantía de su éxito funcional.

**b. Competencia lingüística:**

La capacidad de utilizar la lengua con corrección desarrollando una competencia léxica, gramatical, semántica, fonológica, y ortográfica.

**c. Competencia sociolingüística:**

La capacidad para adecuarse a cualquier situación en la que el contexto cultural sea determinante. Se trata de normas de cortesía, marcadores lingüísticos de relaciones sociales, diferentes registros, acentos, dialectos, expresiones populares, etc. Considerar el aprendizaje y la enseñanza de lenguas desde una visión sociolingüística conlleva ciertas implicaciones. El participante como agente social necesita aprender y mejorar sus conocimientos de esa lengua para llegar a comunicarse eficazmente con el resto de los miembros de una determinada sociedad.

Los contenidos de su clase de lengua y el modo de exposición de estos contenidos habrán de estar diseñados y concebidos de tal modo que tengan muy en cuenta las

necesidades del alumno, por una parte, y, por otra, los rasgos sociolingüísticos de la comunicación. Los factores que tienen que ver con la competencia pragmática y la competencia sociolingüística deben tener un papel tan relevante como el desarrollo de la competencia lingüística.

### **2.5.2 Actividades comunicativas de la lengua para llevar a cabo tareas comunicativas.**

Los usuarios tienen que realizar actividades con el idioma meta de carácter comunicativo y poner en funcionamiento estrategias de comunicación. Por ejemplo:

- Expresión oral (leer en voz alta un texto, hablar apoyándose en notas, hablar espontáneamente, discursos, reuniones, instrucciones, monólogo)
- Expresión escrita (informes, tomar notas, redacciones, escritura creativa, cartas personales, cartas de negocios, tomar mensajes)
- Comprensión auditiva (escuchar declaraciones públicas, medios de comunicación, teatro, conferencias, reuniones)
- Comprensión de lectura (leer para orientarse, para seguir instrucciones, para obtener información, por placer)
- Comprensión audiovisual (comprender un texto leído en voz alta, ver televisión, ver una película con subtítulos, utilizar las nuevas tecnologías)
- Interacción oral (transacciones, discusión informal, debate, entrevista, negociación)
- Interacción escrita (pasar e intercambiar notas, contratos, comunicados, correspondencia por carta, Internet o fax)
- Mediación oral (interpretación simultánea, consecutiva)
- Interacción escrita (traducción, resumen en la segunda lengua o entre la lengua materna y la segunda lengua)

Es de suma importancia remarcar lo que el Marco Común Europeo de Referencia de los idiomas detalla acerca de los niveles en una escala de seis niveles comunes de referencia para la organización del aprendizaje de lenguas y homologación de los distintos títulos emitidos por las entidades certificadas<sup>23</sup>.

La división se agrupa en tres bloques que responden a una división más clásica de nivel básico, intermedio y avanzado.

Nivel básico A1 conocido como el nivel de “acceso” describe al aprendiz de la siguiente manera:

“Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.”

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas delimita las capacidades que el alumno debe controlar en cada uno de los niveles para las categorías comprender, hablar y escribir. La categoría comprender integra las destrezas comprensión auditiva y comprensión de lectura; la categoría hablar integra las de interacción oral y expresión oral y la categoría escribir comprende la destreza expresión escrita.

---

<sup>23</sup> Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, enseñanza y evaluación. España: Artes Gráficas Fernández Ciudad, S. L. – Madrid.

Nivel	Comprender		Hablar		Escribir
	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
A1	Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.	Comprendo palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.	Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.	Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.	Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales, por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.

**Tabla 1** retomada de [https://es.wikipedia.org/.../Marco\\_Común\\_Europeo\\_de\\_Referencia\\_para\\_las\\_lenguas](https://es.wikipedia.org/.../Marco_Común_Europeo_de_Referencia_para_las_lenguas)

Se puede entonces concluir que, la consideración de la dimensión social de la lengua lleva a desarrollar un perfil de alumno y usuario como agente social, lograr que el alumno se desenvuelva en las situaciones de la vida social. Esto implica intercambios entre individuos dentro de un contexto social determinado. Este proceso de aprendizaje mediado por la acción se fundamenta en el desarrollo del conocimiento humano mediante unas prácticas sociales e interactivas. En el aula,

se trata que los participantes desarrollen aptitudes comunicativas al servicio de acciones, haciendo un uso real del idioma a través de las actividades comunicativas de la lengua.

## **2.5 ESPAÑOL LATINOAMERICANO.**

El español o castellano es una lengua romántica que se extiende hoy por todo el planeta. Es la segunda lengua más importante del mundo y la tercera más hablada. El número de personas que hablan el español como lengua materna asciende hasta los 332 millones en todo el mundo. Son 425 millones de personas si se cuentan también a aquellos que la utilizan como segunda lengua.

Es uno de los seis idiomas oficiales de la ONU y también es utilizado en varias de las principales organizaciones político-económicas internacionales<sup>24</sup>.

Con frecuencia surge la interrogante sobre las diferencias entre el español hablado en España y el español de América Latina. Si bien hay diferencias entre las variedades del español, lo primero que se debe aclarar es que todos los hispanohablantes pueden entenderse entre sí, ya sea en Cádiz o Cusco, Salamanca o Santo Domingo.

Dicho esto, hay algunas diferencias entre el español de España y el español hablado en América Latina. También hay diferencias entre los tipos de español que se hablan en diferentes partes de América Latina y en diferentes partes de España.

---

<sup>24</sup> El español o castellano es una lengua romance que se extiende hoy por todo el planeta

URL:[http://www.academia.edu/18431124/El\\_espanol\\_o\\_castellano\\_es\\_una\\_lengua\\_romance\\_que\\_se\\_extiende\\_hoy\\_por\\_todo\\_el\\_planeta](http://www.academia.edu/18431124/El_espanol_o_castellano_es_una_lengua_romance_que_se_extiende_hoy_por_todo_el_planeta)

### **2.6.1 Fonética.**

Existe una gran variedad de pronunciación tanto en España como en Latinoamérica. No son muy grandes dichas diferencias, permitiendo su entendimiento. Aun así, en España hay dos sonidos [s] y [θ] (correspondientes a las grafías “s” y “z”) que en Hispanoamérica se neutralizan en [s]. Este último fenómeno es el llamado “seseo”, que también se registra en parte de Andalucía (junto con el “ceceo”) y en Canarias.

Además, en España la “t” se pronuncia por separado, por ejemplo la palabra atleta se pronuncia “at-le-ta”, mientras en América se pronuncia “a-tle-ta”. Otro de los rasgos que se suelen citar como identificadores del español americano es el yeísmo, la neutralización de /y/ y /ɲ/ a favor de la primera. Ahora bien, no existe yeísmo en toda el área americana, pues hay distinción de ambas palatales en Paraguay, Noreste de Argentina, Bolivia, zonas andinas de Ecuador y Perú, y en general en las zonas interiores de Colombia y Venezuela. La realización de la /r/ final es otro rasgo destacable en el español latinoamericano por la diversidad de sus distintas pronunciaciones. Hay, por ejemplo, la pronunciación como vibrante alveolar similar a la castellana (México, Argentina a excepción del nordeste, sierra ecuatoriana, Perú, Bolivia, interior de Colombia y Venezuela) o su aspiración o elisión de la zona caribeña y de costas de Centroamérica, Ecuador, Colombia y Venezuela, Uruguay y Paraguay. Otro de los fenómenos fonéticos destacables que afectan a la vibrante es la neutralización de /r/ y /l/, que se extiende fundamentalmente por el Caribe y Las Antillas.

### **2.6.2 Estilística y gramática.**

Hay un uso diferente de algunos signos de puntuación. Por ejemplo, las comillas. En España se usa la comilla latina o española « », mientras que en Latinoamérica se usa la comilla inglesa " " o simple ' '. Además, hay en Latinoamérica el uso del voseo, inexistente en España. El voseo es un fenómeno lingüístico que consiste en el uso del pronombre “vos” y ciertas

conjugaciones verbales particulares para dirigirse al interlocutor, en vez de utilizar el pronombre “tu”.

También es diferente el sistema pronominal para la segunda persona del plural. En España se diferencia entre “vosotros” (confianza) y “ustedes” (respeto) y sus respectivas formas verbales y pronominales. En Hispanoamérica sólo se usa ustedes, sin diferenciar entre la confianza y el respeto en el plural. En el andaluz occidental y especialmente en Canarias, también se ha perdido el “vosotros” y solo se usa “ustedes”.

Otro fenómeno, llamado dequeísmo, es la anteposición de la preposición “de” ante “que” completivo (por ejemplo: opino de que Juan ya no vendrá). Esta utilización está bastante extendida en Colombia, Venezuela, Chile, Perú, Uruguay o Ecuador, incluso entre los estratos de población con nivel de instrucción alto. Al contrario de lo que ocurre en España, no es un uso estigmatizado y tampoco parece un fenómeno en regresión.

### **2.6.3 Léxico y semántica.**

En Latinoamérica y dependiendo de la región es más frecuente el uso de neologismos del inglés en su ortografía de origen, sin adaptarlo al español. Por ejemplo hay “whisky” en vez de “güisqui”, “e-mail” en vez de “correo electrónico”. Se tiende a conservar las abreviaturas o acrónimos de origen extranjero en Latinoamérica, no efectuando su equivalencia en español. La gran mayoría de palabras españolas son universales, pero otras no. Algunos ejemplos incluyen teléfono móvil/celular y ordenador/computador, siendo las segundas de cada pareja la forma latinoamericana. También hay muchas palabras más que varían entre dialectos. Por ejemplo, en España se dice bolígrafo, en Chile lápiz pasta, en Argentina lapicera, y así sucesivamente <sup>25</sup>.

---

25 Las diferencias entre el español de América Latina y el español de España BY ALEX HAMMOND · FEBRUARY 6, 2012 URL: [HTTPS://BLOG.ESLIDIOMAS.COM/BLOG/DESTINOS-EN-TODO-EL-MUNDO/AMERICA-LATINA-ES/LAS-DIFERENCIAS-ENTRE-EL-ESPANOL-DE-AMERICA-LATINA-Y-EL-ESPANOL-DE-ESPANA/](https://blog.eslidiomas.com/blog/destinos-en-todo-el-mundo/america-latina-es/las-diferencias-entre-el-espanol-de-america-latina-y-el-espanol-de-espana/)

Después de todas estas diferencias surgen las interrogantes: ¿qué español enseñar? o ¿cómo y cuándo "enseñar" los diversos registros o hablas del castellano? no se trata de elegir un registro en específico sino enfocarse en el registro en el que el aprendiz de español se encuentra inmerso.

No se trata, pues, de decidir qué variante enseñar, sino de proporcionarle al estudiante la oportunidad de aprender lo necesario del castellano para que pueda adquirir una competencia comunicativa que le permita funcionar lingüísticamente entre las variantes del castellano en el mundo hispano.

El reto que se presenta según este trabajo es el de encontrar aquellas diferencias que, a nivel léxico, sintáctico y semántico, sean de uso común y que presenten dificultades al estudiante para que pueda comunicarse en forma correcta, acertada y efectiva en el entorno en el que se encuentra, es por eso que surge la iniciativa como grupo de investigación de crear un modelo de manual de enseñanza del español latinoamericano como ELE para los voluntarios orientales de la Universidad de El Salvador enfocándose en dicho registro y sus características.

## **2.6 ILUSTRACIÓN DE UN MANUAL DE ESPAÑOL**

El libro de enseñanza de español moderno titulado ELE Actual fué creado por Birgilio Borobio que contiene 14 unidades. Cada unidad trata diferentes temas y aspectos, como son la gramática, fonética, y temas relacionados a las diferentes culturas que hablan español.

Este libro sigue una metodología de enseñanza muy visible en su tipología de actividades partiendo de una cuidada secuencia didáctica. Se trata del enfoque comunicativo de enseñanza, que sigue una programación nociofuncional ofreciendo, de esta manera, una práctica comunicativa de la lengua.

Al comienzo de cada lección se especifican los objetivos comunicativos que se van a trabajar. La presentación de los contenidos temáticos, lingüísticos (gramática, vocabulario y fonética) y funcionales se realiza con el apoyo de los

documentos y técnicas más adecuados a cada caso. En las diferentes lecciones se alternan diversos tipos de textos, muestras de lengua, diálogos, fotografías, ilustraciones, cómics, etc. La activación de conocimientos previos y el desarrollo del interés de los alumnos por el tema son objetivos que también se contemplan en esta fase inicial.

De la misma manera incluye la integración de contenidos temáticos y lingüísticos hace posible que el estudiante pueda aprender la lengua al mismo tiempo que asimila unos conocimientos sobre diversos aspectos socioculturales de España y América Latina.

Así mismo contiene lecciones de repaso puestas a disposición para los estudiantes y para el profesor se encuentran materiales destinados a la revisión y refuerzo de contenidos tratados en las cinco lecciones precedentes.

Dicho libro se divide en las siguientes partes:

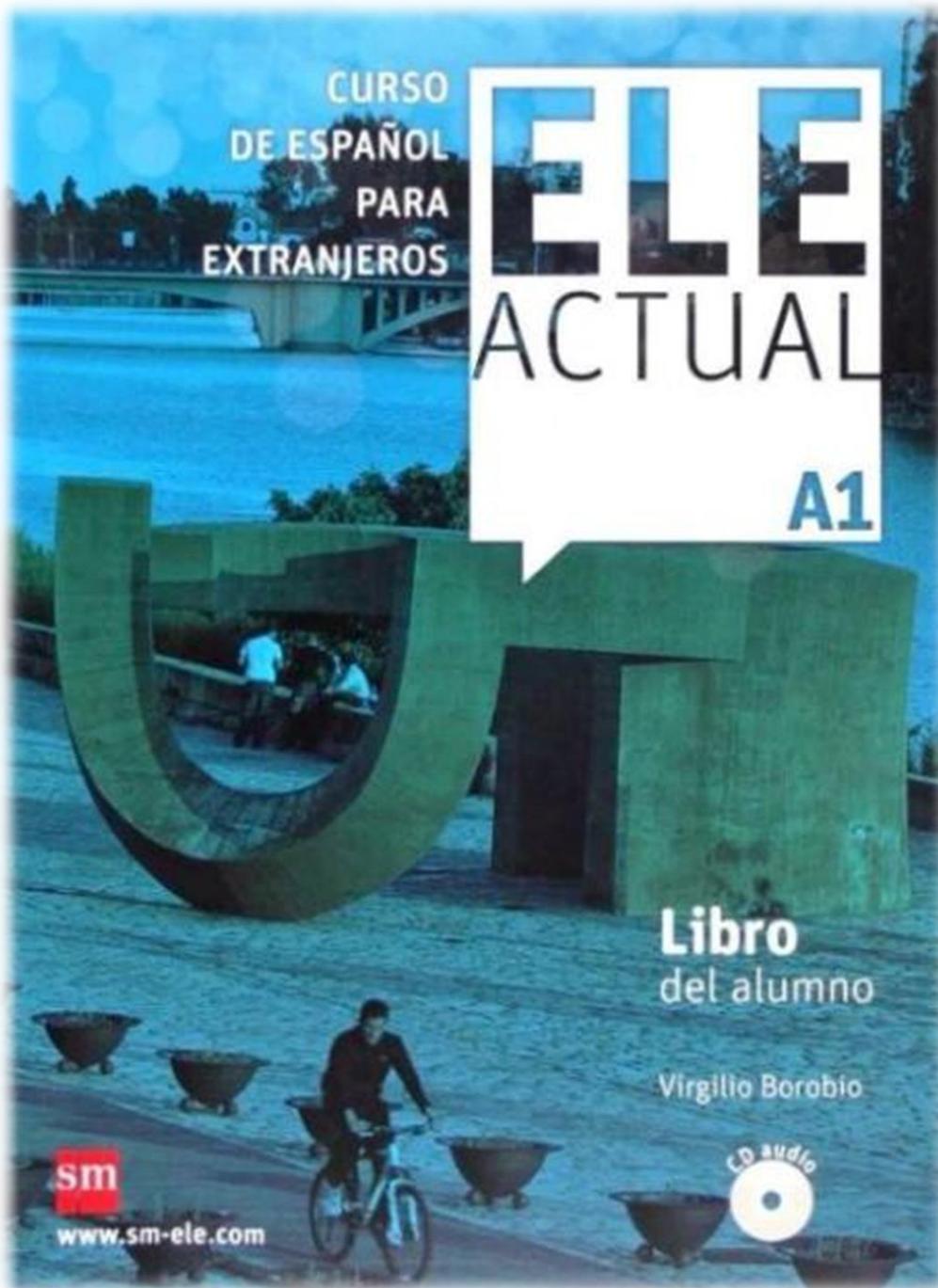


Foto 2, Portada Libro ELE Actual  
Retomada del libro de texto ELE ACTUAL formato PDF

# Contenidos del libro

	TEMAS Y VOCABULARIO	OBJETIVOS COMUNICATIVOS
<b>1</b> SALUDOS Y PRESENTACIONES	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saludos (1)</li> <li>• El nombre</li> <li>• El alfabeto</li> <li>• Ayudas (1)</li> <li>• Instrucciones de clase</li> <li>• Despedidas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saludar</li> <li>• Responder a un saludo</li> <li>• Presentarse</li> <li>• Preguntar y decir el nombre y el apellido</li> <li>• Deletrear</li> <li>• Despedirse</li> </ul>
<b>2</b> ORIGEN Y PROCEDENCIA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Países y nacionalidades</li> <li>• Lenguas</li> <li>• Ayudas (2)</li> <li>• Números del 0 al 20</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Preguntar y decir la nacionalidad</li> <li>• Preguntar y decir qué lenguas se hablan</li> <li>• Expresar desconocimiento</li> <li>• Pedir información léxica y ortográfica</li> </ul>
<b>3</b> INFORMACIÓN PERSONAL	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Profesiones</li> <li>• Lugares de trabajo</li> <li>• Estudios</li> <li>• Números del 21 al 100</li> <li>• La dirección</li> <li>• El teléfono</li> <li>• Números ordinales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Preguntar y decir la profesión</li> <li>• Preguntar y decir dónde se trabaja</li> <li>• Preguntar y decir qué se estudia</li> <li>• Preguntar y decir la dirección</li> <li>• Preguntar y decir el número de teléfono y de fax</li> <li>• Preguntar y decir la dirección de correo electrónico</li> </ul>
<b>4</b> ¿TÚ O USTED?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saludos (2)</li> <li>• Presentación de una tercera persona</li> <li>• El tratamiento</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dirigirse a alguien</li> <li>• Saludar</li> <li>• Responder a un saludo</li> <li>• Presentar a alguien</li> <li>• Responder a una presentación</li> <li>• Preguntar por una persona</li> <li>• Responder identificándose</li> <li>• Pedir confirmación</li> </ul>
<b>5</b> MI FAMILIA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La familia</li> <li>• El estado civil</li> <li>• La edad</li> <li>• Descripciones físicas de personas</li> <li>• Colores</li> <li>• El carácter</li> <li>• Identificación de personas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedir y dar información sobre la familia</li> <li>• Pedir y dar información sobre el estado civil</li> <li>• Pedir y dar información sobre la edad</li> <li>• Describir físicamente a una persona</li> <li>• Hablar del carácter de una persona</li> <li>• Identificar a una persona</li> <li>• Agradecer</li> </ul>
<b>REPASO 1</b>	<b>Lecciones 1-2-3-4-5</b>	
<b>6</b> OBJETOS	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Objetos</li> <li>• Números del 101 al 10 000</li> <li>• Monedas y billetes</li> <li>• De compras</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Expresar existencia</li> <li>• Pedir cosas en una tienda</li> <li>• Preguntar y decir cuál es la moneda de un país</li> <li>• Preguntar el precio</li> </ul>
<b>7</b> MI PUEBLO, MI CIUDAD	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El pueblo o la ciudad</li> <li>• La situación geográfica</li> <li>• Números a partir del 10 001</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hablar de la situación geográfica de una población</li> <li>• Describir una población</li> <li>• Hablar del número de habitantes</li> <li>• Preguntar y decir cuál es la capital de un país</li> <li>• Expresar la causa</li> </ul>

Foto 3, contenidos del libro ELE ACTUAL  
Retomada del libro de texto ELE ACTUAL formato PDF

	TEMAS Y VOCABULARIO	OBJETIVOS COMUNICATIVOS
<b>8</b> MI CASA Y MI HABITACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La casa</li> <li>• Mi habitación</li> <li>• Los muebles</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Describir una casa</li> <li>• Describir una habitación</li> <li>• Expresar existencia</li> <li>• Expresar localización en el espacio</li> </ul>
<b>9</b> GUSTOS	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Deportes y actividades de tiempo libre (1)</li> <li>• Gustos personales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Expresar gustos</li> <li>• Expresar coincidencia y diferencia de gustos</li> <li>• Expresar diversos grados de gustos</li> </ul>
<b>10</b> MI BARRIO, HORARIOS PÚBLICOS Y EL TIEMPO	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El barrio</li> <li>• Lugares públicos</li> <li>• La hora</li> <li>• Días de la semana</li> <li>• Horarios públicos</li> <li>• Meses y estaciones del año</li> <li>• El tiempo atmosférico</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Describir un barrio</li> <li>• Expresar preferencias</li> <li>• Preguntar y decir la hora</li> <li>• Preguntar e informar sobre horarios públicos</li> <li>• Hablar del tiempo atmosférico</li> </ul>
<b>REPASO 2</b>		
<b>11</b> UN DÍA NORMAL	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un día normal</li> <li>• Acciones habituales (1)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hablar de hábitos cotidianos</li> <li>• Preguntar y decir a qué hora se hacen las cosas</li> </ul>
<b>12</b> EL FIN DE SEMANA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El fin de semana</li> <li>• Deportes y actividades de tiempo libre (2)</li> <li>• Tareas de la casa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hablar de hábitos y actividades del fin de semana</li> <li>• Decir con qué frecuencia hacemos cosas</li> </ul>
<b>13</b> EL TRABAJO	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El trabajo o los estudios</li> <li>• Profesiones</li> <li>• Medios de transporte</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hablar del trabajo o los estudios</li> <li>• Expresar condiciones de trabajo</li> <li>• Expresar aspectos positivos y negativos del trabajo</li> <li>• Hablar sobre medios de transporte</li> <li>• Preguntar y decir con qué frecuencia hacemos cosas</li> </ul>
<b>14</b> ¿SABES NADAR?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Deportes y actividades de tiempo libre (3)</li> <li>• Internet</li> <li>• Valoraciones</li> <li>• Opiniones</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Expresar habilidad para hacer algo</li> <li>• Expresar conocimiento</li> <li>• Expresar desconocimiento</li> <li>• Valorar</li> <li>• Expresar opiniones</li> <li>• Expresar acuerdo</li> <li>• Expresar desacuerdo</li> <li>• Presentar un contraargumento</li> </ul>
<b>LECCIÓN OPCIONAL</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Acciones habituales (2)</li> <li>• Deportes y actividades de tiempo libre (4)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hablar del pasado: expresar lo que hicimos ayer</li> </ul>
<b>REPASO 3</b>		
<b>lecciones 11-12-13-14-OPCIONAL</b>		

Foto 4, tabla de contenidos del libro ELE ACTUAL  
Retomada del libro de texto ELE ACTUAL formato PDF

## **CAPÍTULO III**

### **2. MARCO METODOLÓGICO.**

El estudio que compete a esta tesis tuvo como propósito encontrar cuales son las metodologías que debe incluir un modelo de manual de enseñanza del idioma español latinoamericano como ELE para la obtención de un nivel A1 según el Marco Común Europeo. En este capítulo se muestran puntos importantes que permiten dar a conocer cada una de las partes que se llevaron a cabo para poder realizar el estudio correspondiente a esta tesis.

En la sección 3.1 se encuentra el tipo de enfoque en el que se basó el trabajo de investigación, en la sección 3.2 se habla acerca de cuál fue el tipo de estudios que se realizó. En el 3.3 se describe el diseño de la investigación, se prosigue con la sección 3.4 incluye la población y muestra con la que se trabajó para obtener información importante, la sección 3.5 incluye los instrumentos que se utilizaron para poder obtener información importante por parte de los especialistas en didáctica. Posteriormente en la sección 3.6 se encuentra el instrumento que se utilizó para la recolección de datos.

#### **3.1 Tipo de enfoque.**

En la presente investigación se utilizará un enfoque cualitativo, ya que lo que se busca es analizar la información que los especialistas brinden a través de entrevistas y así dar una propuesta relacionada al tema a investigar.

Dicha investigación también estará apoyada en diferentes textos bibliográficos que ayudaran a los investigadores a respaldar las ideas de los especialistas.

El presente trabajo también estará fundamentado en la investigación acción-participativa debido a que los expertos que se entrevistaran ya no serán más el objeto de estudio pero si el sujeto de la investigación, es decir los protagonistas.

### 3.2 Tipo de estudio.

El libro titulado Metodología de la investigación de Hernández Sampieri habla de diversos tipos de estudio el cual en su libro adopta la clasificación de Dankhe (1986), se dividen los diferentes tipos de estudio en: exploratorio, descriptivo, correlacional o explicativo. Dada la situación, el grupo investigador elegirá uno, su elección será basada en el tipo de datos que se recolectaran, el tipo de estudio, de qué manera se obtendrán los datos, como se obtendrá la muestra y otros datos importantes relacionados a la investigación<sup>26</sup>.

Las definiciones de los diferentes tipos de estudio se detallan a continuación:

**Estudios exploratorios:** este tipo de estudio consiste en estudiar un tema de investigación del cual no se tiene mucha información previa.

**Estudios descriptivos:** buscan especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis (Dankhe, 1986). Es decir que evalúan datos de diferentes variables, factores o componentes importantes del fenómeno que se desea investigar.

**Estudios correlacionales:** Este estudio relaciona el grado que tienen 2 variables mediante un modelo predecible para un grupo o una población determinada.

**Estudios explicativos:** Este tipo de estudio procura establecer las causas de los sucesos, eventos o fenómenos que se estudian.

---

<sup>26</sup> Dankhe (1986) Clasificación de dankhe

URL: <http://www.eumed.net/libros-gratis/2010e/816/CLASIFICACION%20DE%20DANKHE%201986.htm>

Por su parte el autor Danhke señala que al momento de tomar la decisión de cual estudio utilizar se deben de tomar en cuenta dos aspectos importantes los cuales son: el conocimiento actual del tema de investigación que ayude a evidenciar la revisión de la literatura, esto quiere decir que depende de lo que se lea relacionado al tema así será el tipo de estudio a optar para llevar a cabo la investigación; el otro aspecto importante a tomar en cuenta es la perspectiva que el investigador pretenda dar a su investigación, ya que muchas veces los temas a investigar ya han sido analizados previamente y es el investigador quien decidirá si desea darle un sentido diferente.

Por otra parte, después de analizar cada uno de los tipos de estudio y destacar las diferencias de cada uno, la investigación decidió basarse en el siguiente tipo de estudio, el cual se consideró como el más adecuado para el tipo de investigación que se llevara a cabo:

**Estudio descriptivo.** El tipo de estudio que será utilizado es descriptivo, porque lo que se busca es observar y luego mostrar lo que está sucediendo en la vida real, lo cual no se puede intervenir o manipular el factor que se está estudiando, es decir se observa lo que ocurre con el fenómeno en estudio en la realidad.

Se eligió un estudio descriptivo ya que el enfoque de la investigación es cualitativo, es decir que en este caso la investigación no estará enfocada a una presunta relación causa-efecto sino que los datos que se obtengan serán puramente utilizados para describir lo que sucede.

En esta clase de estudios el investigador debe ser capaz de definir, o al menos visualizar, que se medirá (que conceptos, variables, componentes, etc.) y sobre que o quienes se recolectaran los datos (personas, grupos, comunidades, objetos, animales, hechos, etc.)

### **3.3 Diseño de la investigación.**

Por otra parte, con el propósito de responder a las preguntas de investigación planteadas y cumplir con los objetivos del estudio, los investigadores prosiguen a seleccionar y desarrollar un diseño de investigación determinado. Dicho diseño ayudara al investigador a encontrar el plan o estrategia concebido para obtener la información que se desea, de esta manera el investigador debe visualizar la manera práctica y concreta de responder a las preguntas de investigación, además de cubrir los objetivos fijados.

Además, el presente trabajo de investigación se desarrollará basado en un diseño no experimental.

La investigación no experimental es aquella que se realiza sin manipular deliberadamente variables. Es decir, es investigación donde no se hace variar intencionalmente las variables independientes. Lo que se hace en la investigación no experimental es observar fenómenos tal y como se dan en su contexto natural, para después analizarlos.

Como señala Kerlinger (1979, p. 116). “La investigación no experimental o ex-post-facto es cualquier investigación en la que resulta imposible manipular variables o asignar aleatoriamente a los sujetos o a las condiciones”. De hecho, no hay condiciones o estímulos a los cuales se expongan los sujetos del estudio. Los sujetos son observados en su ambiente natural, en su realidad. En un estudio no experimental no se construye ninguna situación, sino que se observan situaciones ya existentes, no provocadas intencionalmente por el investigador. En la investigación no experimental las variables independientes ya han ocurrido y no pueden ser manipuladas, el investigador no tiene control directo sobre dichas variables, no puede influir sobre ellas porque ya sucedieron, al igual que sus efectos<sup>27</sup>.

---

<sup>27</sup> Kerlinger (1979, p. 116) Diseños no experimentales de investigación

URL:<http://www.lapaginadelprofe.cl/UAconcagua/7Dise%C3%B1osnoExperimentales.pdf>

El diseño de la investigación no experimental, se clasifica en transeccional y longitudinal. El presente trabajo se basa en un diseño no experimental transeccional ya que lo que se busca es información actual acerca del problema de investigación. Su propósito es el análisis de variables y la incidencia e interrelación en un momento dado.

Los diseños transeccionales se dividen en dos: Descriptivos y correlacionales/ causales. El presente trabajo se fundamenta en un diseño no experimental transeccional descriptivo.

Los diseños transeccionales descriptivos tienen como objetivo indagar la incidencia y los valores en que se manifiesta una o más variables. El procedimiento consiste en medir en un grupo de personas u objetos una o generalmente más variables y proporcionar su descripción<sup>28</sup>.

### **Población y muestra.**

La población que se tomará en cuenta en la investigación será especialistas en didáctica dentro y fuera de la Universidad de El Salvador. De un universo de 44 Licenciados de la Unidad de Idiomas de la facultad de Ciencias y Humanidades, se encuentra una población de 9 docentes que poseen una especialización en didáctica de la cual se tomará una muestra de 2 profesores quienes colaborarán con esta investigación y quienes se detallan en la lista siguiente:

- M.Ed. Claudia Vides de Guzmán
- M.Ed. Francisco Rodríguez
- Dr, Jorge Lemus (Universidad Don Bosco)

---

<sup>28</sup> Sampieri, H, Capitulo 7, Metodología de la investigación. URL: [https://competenciashg.files.wordpress.com/2012/10/sampieri-et-al-metodologia-de-la-investigacion-4ta-edicion-sampieri-2006\\_ocr.pdf](https://competenciashg.files.wordpress.com/2012/10/sampieri-et-al-metodologia-de-la-investigacion-4ta-edicion-sampieri-2006_ocr.pdf)

### **3.4 Técnicas de recolección de datos.**

La técnica que se utilizara para recolectar información para esta investigación será la entrevista así mismo se recurrirá a la investigación bibliográfica.

### **3.5 Instrumentos de recolección de datos.**

El instrumento que será utilizado con el fin de recolectar datos cualitativos será el cuestionario, el cual estará diseñado con un número considerado y apropiado de preguntas abiertas y de esta forma poder realizar entrevistas a los especialistas para luego analizar y centralizar la información recolectada.

Por otra parte se realizará una investigación bibliográfica la cual ayudará a recolectar la información necesaria para apoyar la base teórica y de esta forma llegar a conclusiones que amparen para la propuesta metodológica antes mencionada.

## CAPÍTULO IV

### 4. RESPUESTAS A LAS PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

A continuación se presentan las respuestas a las preguntas de investigación obtenidas por medio de una entrevista a los especialistas.

#### 1. ¿Cuál es la opinión de los especialistas acerca de la creación de un manual de enseñanza del idioma español latinoamericano como ELE?

De acuerdo con los especialistas la enseñanza del español a extranjeros tiene una demanda cada vez mayor en nuestro país, es por eso que la creación de un manual para la enseñanza del idioma español como ELE basado en el español latinoamericano es una excelente idea ya que no solo existe esa fuerte petición de parte de personas de diversos países que buscan incrementar sus conocimientos culturales y lingüísticos enfocados en el habla del español sino que también, es una buena opción el implementarlo ya que el país no cuenta con suficientes manuales.

Según el Instituto Cervantes, en el mundo se hablan unas 7.000 lenguas, pero la mayor parte de las personas se comunican en un número reducido de ellas. Algunas lenguas cuentan con una población nativa muy extensa, como el chino, el español, el hindi y el inglés. Otras no tienen una demografía tan potente, pero poseen una amplia difusión internacional, como el francés, el árabe o el portugués. El español es la cuarta lengua más hablada en el mundo como lengua nativa<sup>29</sup>.

---

<sup>29</sup> Instituto Cervantes. Informe «El español, una lengua viva

URL: <http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EI%20espaol%20una%20lengua%20viva.pdf>

**Tabla2. Lenguas más habladas en el mundo como nativa**

<b>IDIOMA</b>	<b>MILLONES DE HABLANTES</b>
<b>Chino</b>	1200 millones
<b>Inglés</b>	478 millones
<b>Hindi</b>	437 millones
<b>Español</b>	392 millones
<b>Ruso</b>	284 millones
<b>Árabe</b>	225 millones
<b>Portugués</b>	184 millones
<b>Francés</b>	125 millones

[www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf](http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf)

Como se puede observar en la tabla anterior el español es una lengua que hoy hablan más de 450 millones de personas, como lengua nativa, segunda y extranjera, según datos del Instituto Cervantes. Es la cuarta lengua del mundo por número de hablantes nativos y el segundo idioma de comunicación internacional.

Según el catedrático de Lingüística de la Universidad de Valencia, Ángel López, es interesante distinguir entre el término “hispanidad” e “hispanofonía”. La Hispanidad remite a los países hispanos, es decir, aquellos en los que el español es lengua materna y representa la entidad étnica y cultural de sus habitantes. Los territorios hispanófonos son aquellos donde el español no es la lengua materna de la mayoría de sus habitantes, pero donde estos se mueven en su ámbito lingüístico con relativa fluidez, como ocurre en muchas regiones de Estados Unidos<sup>30</sup>.

Por otra parte se puede constatar que el inglés, francés, español y alemán, en este orden, son los idiomas más estudiados como lengua extranjera según el Primer informe Bertlitz sobre el estudio del español en el mundo, elaborado en el año 2005.

---

**30** Ángel López. La lengua española y sus tres formas de estar en el mundo. URL: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/presente\\_08.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/presente_08.pdf)

Aunque no existen datos universales, completos y comparables, se estima que al menos 14 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera. Éste es el resultado de sumar el número de estudiantes de español existentes en la actualidad en 86 países que no tienen el español como lengua oficial. Las cifras se refieren a todos los niveles de enseñanza –incluida la no reglada- y se ciñen a los datos disponibles en cada uno de los países. Esos datos no son completos ni exhaustivos y apenas reflejan datos de los centros de enseñanza privada. Por ello, el Instituto Cervantes ha calculado que la demanda real de español es, como mínimo, superior en un 25% a los datos que a continuación se detallan en la tabla<sup>31</sup>:

**Tabla 3. Número aproximado de estudiantes de español en el mundo**

<b>África</b>	<b>511.186</b>
<b>Oriente Próximo</b>	15.101
<b>Asia-Pacífico</b>	172.236
<b>América</b>	7.099.664
<b>Europa</b>	3.498.776
<b>Total</b>	11.296.963
<b>Estimado IC</b>	14.000.000

[www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf](http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf)

---

31 Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes. 2006 – 2007

Existen indicadores parciales de que la demanda de español ha crecido en los últimos años. Brasil, según estimaciones de su Gobierno, contará con 30 millones de personas que hablarán español como segunda lengua en tan solo una década. El número de matrículas de español de los Institutos Cervantes de todo el mundo se multiplicó por diez entre 1993 y 2008 y la demanda sigue creciendo<sup>32</sup>.

Con las estadísticas anteriores se puede demostrar que los estudiantes extranjeros siguen interesados en aprender el español como ELE, es por eso que la importancia y la necesidad de crear un manual surge.

## 2. ¿Cuáles son las metodologías bases para crear un manual de enseñanza?

Existen diversas metodologías que son útiles para la enseñanza de una segunda lengua como ELE. Estas metodologías dependen del objetivo de la clase o de las necesidades de los aprendices. Pero ¿cuáles de todas estas metodologías son las más aptas para utilizar en la creación de un manual?

Según el papel en el proceso de comunicación:

<b>Según el código</b>	<b>Oral</b>	<b>Receptivo (comprensivo)</b>	<b>Productivo (Expresivo)</b>
		Escuchar	Hablar
	<b>Escrito</b>	Leer	Escribir

[http://portalacademico.cch.unam.mx/materiales/libros/pdfs/librocch\\_hablarescuchar.pdf](http://portalacademico.cch.unam.mx/materiales/libros/pdfs/librocch_hablarescuchar.pdf)

---

<sup>32</sup> Francisco Moreno Fernández y Jaime Otero, Atlas de la lengua española en el mundo. Barcelona: Ariel – Fundación Telefónica, 2007.

De acuerdo con la información recaudada, este manual debería contener metodologías que desarrollen y enseñen a los alumnos expresiones, vocabulario y gramática que estén relacionadas con conversaciones habituales, por ende, debería contener lecciones que hagan que el estudiante se comunique de manera efectiva y rápida en el idioma que está aprendiendo. Según el Padre de la Lingüística Moderna Ferdinand de Saussure, es comprender que la lengua tiene significado intencional que implica entender el sentido del texto o discurso con su significado y significante como las dos caras del signo lingüístico, plantea que la meta del enfoque comunicativo, es buscar que el estudiante se comunique en la lengua cuyo objetivo es: desarrollar las destrezas comunicativas; estas se trabajan partiendo de las necesidades de los alumnos, creando actividades destinadas que procuran el uso de la lengua en situaciones reales de comunicación. Partiendo de la idea que la lengua es significado y significante<sup>33</sup>.

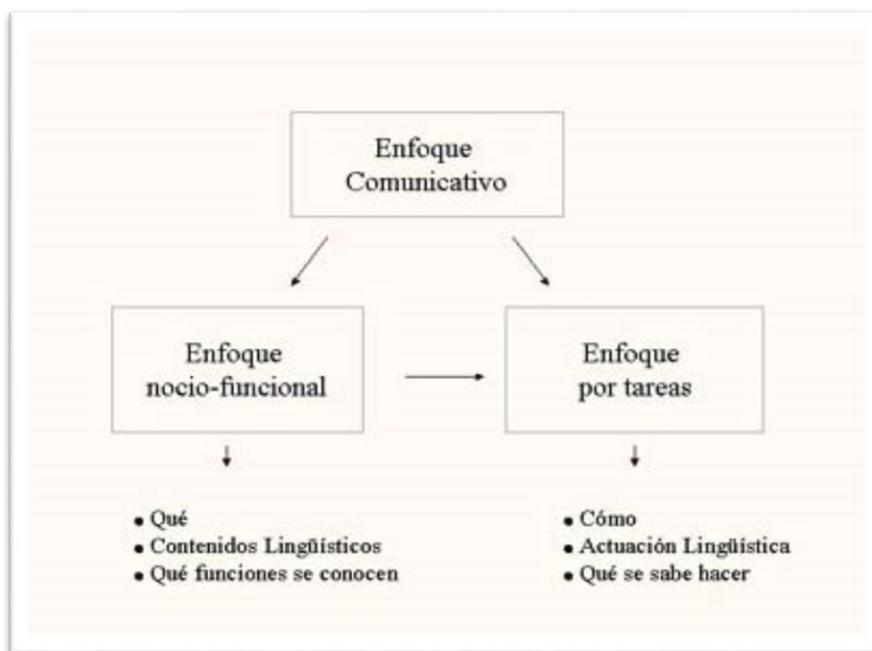


Foto 5

<http://www.tierradenadie.de/articulos/enfoqueportareas.htm>

---

33 Ferdinand de Saussure SAUSSURE: EL SIGNO LINGÜÍSTICO Y LA TEORÍA DEL VALOR URL: [http://www.ub.edu/las\\_nubes/archivo/17/teoria-valor.pdf](http://www.ub.edu/las_nubes/archivo/17/teoria-valor.pdf)

A partir del enfoque comunicativo se pueden emplear las siguientes metodologías para poder desarrollar dicho enfoque:

**El método nociofuncional** (D. Wilkins en su obra *Notional Syllabuses* (1976)) es uno de los tipos de programa propuestos para la enseñanza comunicativa. Se caracteriza por fijar sus objetivos en términos de conducta observable, que queda descrita como un determinado nivel de competencia comunicativa. A tal efecto se lleva a cabo un análisis de la lengua aplicando los conceptos de noción y de función; las diversas combinaciones entre funciones y nociones dan lugar a una serie de exponentes lingüísticos, y éstos constituyen la lista de expresiones que los alumnos deberán ser capaces de utilizar adecuadamente para hacer efectivas sus intenciones comunicativas. Estos exponentes, de estructura más compleja que las unidades del programa basadas en estructuras y, al propio tiempo, establecidos y agrupados a tenor de las intenciones comunicativas que puedan encauzar, sirven de base para la selección, secuenciación y gradación de los contenidos lingüísticos del programa<sup>34</sup>.

**El método por tareas.** Es la propuesta de un programa de aprendizaje de lengua cuyas unidades consisten en actividades de uso de la lengua, y no en estructuras sintácticas (como hacían los métodos audiolinguales) o en nociones y funciones (como hacían los programas nociofuncionales). Su objetivo es fomentar el aprendizaje mediante el uso real de la lengua en el aula y no solo mediante la manipulación de unidades de sus diversos niveles de descripción; de ese modo se postula que los procesos de aprendizaje incluirán necesariamente procesos de comunicación.

---

34 D. Wilkins obra *Notional Syllabuses* (1976) *A taxonomy and its relevance to foreign language curriculum development*

**Método ecléctico.** Del mismo modo un famoso psicólogo norteamericano llamado Gagné sostiene que el método ecléctico está basado en un modelo de procesamiento de la información, la que a su vez se basa en una posición semi - cognitiva de la línea de Tolman. Pretende también, integrar conceptos de la posición evolutiva de Piaget y algo de reconocimiento del aprendizaje social. Esta suma de situaciones complejas es lo que lleva a denominarla ecléctica (Gagné, R. 1970).

Este método ecléctico es el que se forma al tomar lo más valioso y significativo del método global, del de palabras normales y de todos los otros métodos con el propósito de facilitar el aprendizaje.

En términos generales, eclecticismo consiste en usar los mejores elementos de varios métodos para formar uno nuevo; pero agregados a una idea definida. Antes de lanzarse a la búsqueda de los elementos para realizar un método.

Se debe tener una idea sobre la cual basarse para cubrir las necesidades de los estudiantes.

Su enfoque fue organizado en cuatro partes específicas: La primera incluye los procesos del aprendizaje, es decir, cómo el sujeto aprende y cuáles son los postulados hipotéticos sobre los cuales se construye la teoría. La segunda parte analiza los resultados del aprendizaje o los tipos de capacidades que aprende el estudiante, y que se dividen en 6 partes: un grupo de formas básicas del aprendizaje, las destrezas intelectuales, la información verbal, las estrategias cognoscitivas, las destrezas motrices, las actitudes. La tercera parte trata de las condiciones del aprendizaje, es decir los eventos facilitadores del aprendizaje. Y finalmente la cuarta es la de las aplicaciones de la teoría Gagné, R. (1970)<sup>35</sup>.

---

<sup>35</sup> Gagné, R. (1970). Teoría del aprendizaje <https://psicologiyamente.net/desarrollo/teoria-aprendizaje-robert-gagne>

Al mismo tiempo, se concluyó que los métodos que más funcionan son los que vuelven al estudiante su propio maestro, es decir que hace las cosas por sí mismo, autodidacta.

Las metodologías elegidas debe desarrollar estas habilidades comunicativas —las de producción: hablar y escribir, y las de comprensión: leer y escuchar— deben considerarse desde su exclusiva y particular interrelación, por lo que no deben enseñarse en forma separada en un plan de estudios. De acuerdo con algunos teóricos, como Daniel Cassany, el uso de la lengua solamente puede realizarse de cuatro formas distintas, según el papel que tiene el individuo en el proceso de comunicación, es decir, según actúe como emisor o como receptor, y si el mensaje es oral o escrito<sup>36</sup>.

Dentro del aula, según Cassany se genera una serie de intercambios lingüísticos que requieren el manejo de las cuatro habilidades lingüísticas, las cuales pueden clasificarse según el código oral o escrito y el papel receptivo o productivo que tengan en la comunicación:

#### Según el papel en el proceso de comunicación

<b>Según el código</b>	<b>Oral</b>	<b>Receptivo</b>	<b>Productivo</b>
		<b>(comprensivo)</b>	<b>(Expresivo)</b>
	<b>Escuchar</b>	<b>Hablar</b>	
	<b>Leer</b>	<b>Escribir</b>	
<b>Escrito</b>			

**Tabla 4** [http://portalacademico.cch.unam.mx/materiales/libros/pdfs/librocch\\_hablarescuchar.pdf](http://portalacademico.cch.unam.mx/materiales/libros/pdfs/librocch_hablarescuchar.pdf)

36. Cassany, D.; Luna, Marta y Sanz, Gloria. Enseñar lengua. Barcelona: Graó, 1994, 550 p. Reimpresión 8ª: 2002. ISBN: 84-7827-100-7

De acuerdo con la misma idea de Cassany el expone que frente a diversos enfoques en la enseñanza de la lengua el enfoque comunicativo y las diferentes metodologías pretenden desarrollar en los estudiantes una suma de competencias: lingüísticas, discursivas o textuales, estratégicas, sociolingüísticas, literarias e icónico-verbales.

El propósito educativo central, busca contribuir a mejorar capacidades de comprensión y producción textual de los estudiantes y desarrollar sus capacidades como oyentes y hablantes reales, de acuerdo con situaciones concretas a la hora de comunicarse<sup>37</sup>.

---

37. Zebadúa, M.y García, E. (2011) Como enseñar a hablar y escuchar en el salón de clases.

## Los ejes transversales en la educación

¿Qué son los ejes transversales?

Se pueden definir a los ejes transversales en la educación como los instrumentos globalizadores de carácter interdisciplinario que recorren la totalidad de una malla curricular y en particular la totalidad de las áreas del conocimiento, las disciplinas y los temas, con la finalidad de crear condiciones favorables para proporcionar a los socios del aprendizaje: estudiantes, participantes o discentes, de una mayor formación en aspectos globales y holísticos.

Los ejes transversales se constituyen en fundamentos para la práctica de la enseñanza al integrar los campos del ser, el saber, el hacer y el convivir a través de conceptos, procedimientos, valores y actitudes que orientan la enseñanza y el aprendizaje.

Según Ernesto Yturralde “La Transversalidad en el campo educativo es un instrumento articulador que permite interrelacionarlo con la familia y la sociedad. En la actualidad es fundamental para quienes hacemos de la educación, formación y capacitación: instrumentos para la transferencia, el formular estrategias para la formación de valores, utilizando las vías de los ejes transversales con el de darle un enfoque integrador a su currículo, obtener formación integral de sus destinatarios de la formación y capacitación con una fuerte base ética”.<sup>38</sup>

---

38 Ejes transversales <http://www.ejestransversales.com/>

En la transversalidad, se distinguen 3 clasificaciones:

- a) Ejes Transversales Sociales, aquellos que refieren a valores, urbanidad, consumo, derechos humanos, respeto, no violencia y convivencia armónica.
- b) Ejes Transversales Ambientales, aquellos que hacen referencia al respeto por la naturaleza, los animales, las plantas y el universo en general.
- c) Ejes Transversales de Salud, aquellos que hacen referencia al cuidado del cuerpo humano, a buena alimentación y nutrición, a la prevención frente a la drogadicción y educación sexual, entre otros aspectos.

Los contenidos transversales reflejan la preocupación por problemas sociales, representan situaciones y vivencias actuales de nuestras sociedades y que se conectan con los referentes, inquietudes y vivencias de los propios socios del aprendizaje, conectando el aula con la vida, con la realidad, con la cotidianidad.

En síntesis, no existe un tipo de metodología específica a la hora de enseñar un idioma pero la combinación de varias puede lograr objetivos favorables que ayuden al estudiante a comunicarse de una manera efectiva desarrollando las cuatro macro habilidades de este.

### **3. ¿Qué aspectos son los que se debe tomar en cuenta del español latinoamericano para la creación de un manual metodológico de enseñanza?**

El español en los últimos años:

Según los últimos reportes mundiales (Molina, 2007: 17), el español es la cuarta lengua más hablada del planeta, después del chino, el inglés y el hindi. Dentro de poco, el número de los que hablan español se situará en la barrera de los 500 millones de hablantes. De acuerdo con Long y Lacorte (2007:83), estos hablantes ocupan una vasta región geográfica del mundo, el cuarto lugar después del inglés, el francés y el ruso (ver figura 1). En términos globales podemos decir hoy que el 5,7% de la población mundial habla español (López 2007:483).



**Foto 6: El español por región geográfica.** Imagen de internet

Varios autores coinciden en señalar que el interés por aprender español en el mundo ha crecido en los últimos años.<sup>39</sup> El Instituto Cervantes, después de llevar a cabo una exhaustiva recopilación de los datos referentes al número de estudiantes de español, indica que “la conclusión principal que se extrae es que el español ocupa hoy el segundo lugar como lengua extranjera más estudiada, por detrás tan solo del inglés y que la demanda de español es la que más ha crecido en la última década, pareja de nuevo a la demanda de inglés” (Molina, 2007: 19) también menciona que: “la demanda por aprender español creció en el último cuatrienio entre un 50 y un 70 por ciento en todo el mundo”, de mantenerse esta alta tasa de crecimiento, se estima que para el año 2050 el número de hablantes de español llegará a superar al número de hablantes de inglés.

---

<sup>39</sup> (Long y Lacorte, 2007: 84; Molina, 2007: 19; Sabater, 2009: 201).

Aunque no es posible verificar ninguna de las supuestas causas que han suscitado dicho crecimiento espectacular, se cree que la importancia reciente del español como lengua internacional se debe, principalmente, a factores múltiples de índole demográfica, cultural, comercial y turística, es decir desde un punto de vista sociocultural tal y como le detalla Lev Semionovich Vygotsky en su enfoque sociocultural y detalla lo siguiente:

### **EL ENFOQUE SOCIOCULTURAL.**

Lev Semionovich Vygotsky (1896-1934) es considerado el precursor del constructivismo social. A partir de él, se han desarrollado diversas concepciones sociales sobre el aprendizaje. Algunas de ellas amplían o modifican algunos de sus postulados, pero la esencia del enfoque constructivista social permanece. Lo fundamental del enfoque de Vygotsky consiste en considerar al individuo como el resultado del proceso histórico y social donde el lenguaje desempeña un papel esencial. Para Vygotsky, el conocimiento es un proceso de interacción entre el sujeto y el medio, pero el medio entendido social y culturalmente, no solamente físico, como lo considera primordialmente Piaget.

Para Vygotsky, cinco conceptos son fundamentales: las funciones mentales, las habilidades psicológicas, la zona de desarrollo próximo, las herramientas psicológicas y la mediación. En este sentido, se explica cada uno de estos conceptos <sup>40</sup>

---

40. The proposal of Vygotsky: the social-historical psychology Marcos Antonio Lucci Pontificia Universidade Católica de São Paulo Professor da Faculdade Interlagos – FINTEC – Brasil

Al respecto de lo antes mencionado, es muy probable que las múltiples expresiones culturales y artísticas tales como la literatura, el arte, la comida, las costumbres, el baile, la música, el cine y la buena fama de la que gozan diversas celebridades hispanohablantes hayan hecho que el rico y variado patrimonio cultural del mundo hispano se presente como algo hermoso, atractivo y hasta codiciable. Ante tal escenario cultural, el aprendizaje del español se percibe como necesario y se concibe como una herramienta capaz de romper las barreras existentes y de proporcionar acceso a aquel mundo intrigante y excitante del que se quiere disfrutar a plenitud o del cual se quiere ser parte.

De igual manera Moreno Fernández (2007) en su libro *¿Qué español enseñar?* plantea varios interrogantes en torno a qué español enseñar y el modelo lingüístico que conviene seguir. Para responder a ello, el autor sostiene que la lengua española es esencialmente variable y “manifiesta una multiplicidad de manifestaciones geolectales y sociolectales susceptibles de ser llevados a la enseñanza” <sup>41</sup>.

El español es una lengua que presenta unas variaciones de tipo fonético-fonológico, gramatical y lexical en las diferentes regiones donde es hablada. Esto se resume en usos geolectales y sociolingüísticos variables.

La conclusión a la que quiere llegar Moreno Fernández es que el modelo lingüístico que se debe implementar en la enseñanza, es aquel que tenga en cuenta el uso de la lengua escrita menos artificiosa y de la lengua hablada menos descuidada, es decir, donde se incluyan las variedades de la lengua que identifican a los lugares geográficos donde persisten.

---

41 *¿Qué español enseñar?* Francisco Moreno Fernández (2000)

El libro de Francisco Moreno Fernández es interesante porque trata de hacer énfasis en la diversidad geográfica del español, y su importancia en los procesos de enseñanza aprendizaje como lengua segunda o extranjera. Los docentes, en ese sentido, deben poseer una formación básica y disponer de información adecuada sobre la realidad dialectal de la lengua que enseña. Además, la contextualización y la adecuación de los elementos lingüísticos al contexto son sumamente importantes en la enseñanza y el aprendizaje de una lengua y estos aspectos también han de integrarse en el modelo de la lengua.

Considerando de esta manera que lo más importante que debe de ser tomado en cuenta a la hora de enseñar el español latinoamericano como ELE es:

- Sumergir al aprendiz en un ámbito sociocultural de un hablante latinoamericano del español.
- La variedad y diferencias tanto fonéticas, gramaticales así como semánticas en contraste con el español de España.
- Los distintos acentos que un estudiante de ELE pueda adquirir al ser influido por una enseñanza con bases de Latinoamérica y no el remarque del acento de un hablante español.
- La riqueza y atractivos con los que cuenta el español latinoamericano desde el punto de vista turístico, social, cultural y profesional.

## CAPÍTULO V

### 6. CONCLUSIONES

Como equipo investigador hemos concluido lo siguiente:

1. Aunque se es consciente de que no existe un libro de texto perfecto que se adapte a todas las situaciones y contextos de enseñanza-aprendizaje, se cree que es imprescindible elegir la metodología o el enfoque adecuado, como lo es el enfoque comunicativo propuesto por Bérard (1995), de igual manera el uso de la tecnología para un aprendizaje más moderno e interactivo, tener en cuenta también la necesidad de que todos estos recursos propongan actividades genuinas de comunicación, que presenten información sociocultural, historia, turismo etc. de los países hispanos y que permitan desarrollar la autonomía del alumno el proceso de enseñanza-aprendizaje será sin duda optimo y con resultados positivos.
2. Uno de los enfoques más propicios para el proceso enseñanza-aprendizaje no solo del español como ELE sino ante cualquier otra opción o lengua que se desee enseñar es el enfoque comunicativo que brevemente detalla lo siguiente ante esta necesidad: Tiene como propósito fundamental el establecer la comunicación, tomando en cuenta las necesidades del estudiante que determinan las aptitudes que él desea desarrollar (comprensión y expresión oral o comprensión y expresión escrita), con la utilización de documentos auténticos de la vida cotidiana para una mejor y más rápida adquisición de la lengua. El conocimiento adquirido será utilizado en situaciones reales, respetando los códigos socio-culturales. Así, los estudiantes serán los protagonistas de su aprendizaje y tendrán la capacidad de aprender a aprender, mediante estrategias de comunicación y de aprendizaje con el objetivo de organizar las clases de forma que se facilite la sociabilidad, creando un clima de enseñanza/aprendizaje que posibilita la

motivación y la comunicación entre estudiantes y entre profesor y estudiantes<sup>42</sup>.

3. Es de suma importancia el hacer énfasis en las 4 macro habilidades lingüísticas del idioma en el proceso enseñanza-aprendizaje las cuales son: escuchar, hablar, leer y escribir y de esta manera se puede preparar al aprendiz de una forma completa para su desenvolvimiento ante cualquier situación requerida del idioma.
4. Se determinó que la implementación de metodologías variadas en la enseñanza del español como ELE son base para poder desarrollar las cuatro macro habilidades del estudiante. De la misma manera dichas metodologías pueden ser escogidas según las finalidades y tomadas de cualquier lengua por tanto que estas son universales y presentan la misma eficacia en todas las lenguas en las que sean aplicadas.
5. En base a la investigación se ha identificado la necesidad de un manual de enseñanza de español como ELE con enfoque en el español latinoamericano y su cultura, ya que se carece de uno actualmente y los existentes tienen como enfoque el castellano de España. Así mismo los estudiantes tienen que estar en contacto con un material que haga referencia a la cultura en la cual se encuentran sumergidos para poder desarrollarse de una manera efectiva en el entorno en el que ellos están aprendiendo el idioma

---

<sup>42</sup> Bérard, E (1995) El enfoque comunicativo, una mejor guía para la práctica docente.

URL: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/oran\\_2013/16\\_beghadid.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2013/16_beghadid.pdf)

## CAPITULO VI

### 7. RECOMENDACIONES

1. Con base en la primera conclusión se puede recomendar que se tenga en cuenta la necesidad de que todos recursos propongan actividades enfocadas a la comunicación, que presenten información sociocultural de los países hispanos y que permitan desarrollar la independencia del alumno.
2. De acuerdo a la segunda conclusión, el grupo investigador recomienda que si se quiere elegir un método para enseñar el español como ELE, el método más adecuado es el comunicativo, ya que incluye una comunicación autentica en situaciones reales y que ayuda al estudiante a ser el protagonista de su aprendizaje.
3. En cuanto a la tercera conclusión se recomienda que el maestro incluya las 4 macro habilidades lingüísticas del idioma en el proceso enseñanza-aprendizaje (escuchar, hablar, leer y escribir) ya que cada una es importante y forma parte fundamental en el proceso de aprendizaje del estudiante.
4. En lo referente a la cuarta conclusión, se recomienda que a la hora de impartir una clase es el maestro quien decidirá que metodologías combinar dentro del salón de clases. Dichas deberán estar ligadas a los objetivos trazados anteriormente es decir objetivos relacionados a las necesidades de los estudiantes. Logrando de esta manera un desarrollo adecuado de las 4 macro habilidades del idioma que se está aprendiendo.
5. Con respecto a la quinta conclusión, se recomienda considerar la creación de un manual basado en el español latinoamericano ya que los que existen basan su información en el castellano de España. Lo adecuado sería que el estudiante posea un manual relacionado al lugar donde se encuentre

## BIBLIOGRAFIA

- ✚ Actas del CEDELEQ II, 10-13 de mayo de 2007 . Montréal: Université de Montréal/ Tinkuy 7. ISSN: 1913-048
- ✚ Cassany, D.; Luna, Marta y Sanz, Gloria. Enseñar lengua. Barcelona: Graó, 1994, 550 p. Reimpresión 8ª: 2002. ISBN: 84-7827-100-7
- ✚ Consejo de Europa (2001): Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Instituto Cervantes para la traducción en español. Año 2002. Accesible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>
- ✚ D. Wilkins obra Notional Syllabuses (1976) A taxonomy and its relevance to foreign language curriculum development
- ✚ Francisco Moreno Fernández y Jaime Otero, Atlas de la lengua española en el mundo. Barcelona: Ariel – Fundación Telefónica, 2007
- ✚ Howatt, A.P.R. (1984). A history of english language teaching. Oxford, Oxford University Press.
- ✚ Hymes, D.H. (1972) “On Communicative Competence” In: J.B. Pride and J. Holmes (eds) Sociolinguistics. Selected Readings. Harmondsworth: Penguin, pp. 269-293.
- ✚ Long, D. y Lacorte, M. (2007): “La Enseñanza del Español como Segunda Lengua: Perspectivas Históricas y Metodológicas” en M. Lacorte (coord.), Lingüística aplicada del español, Madrid: Arco Libros, pp. 83-115.
- ✚ McMillan, J.H. y Schumacher, S. (2001): Research in Education: a Conceptual Introduction. USA: Addison Wesley Longman.
- ✚ Metodología de la investigación, Dr. Roberto Hernandez Sampieri. Cuarta edición.
- ✚ T. Terrell y S. Krashen (1988). *The Natural Approach*. London: T.J Internationa Ltd.
- ✚ Wilkins D.A 1976. *Notional Syllabuses* . Oxford University Press7 Wilkins D.A 1976. *Notional Syllabuses* . Oxford University Press

- ✚ Zebadúa, M.y García, E. (2011) Como enseñar a hablar y escuchar en el salón de clases.

### **Sitios Web**

- ✚ ABC.ES (2008): La demanda por aprender español creció en el último cuatrienio entre un 50 y un 70 por ciento en todo el mundo (fecha de publicación: 27/06/2008) Accesible en:  
URL:[http://www.abc.es/hemeroteca/historico-27-06-2008/abc/Nacional/lademanda-por-aprender-espa%C3%B1ol-crecio-en-el-ultimo-cuatrienio-entre-un-50-y-un-70-por-ciento-en-todo-el-mundo\\_1641964576832.html](http://www.abc.es/hemeroteca/historico-27-06-2008/abc/Nacional/lademanda-por-aprender-espa%C3%B1ol-crecio-en-el-ultimo-cuatrienio-entre-un-50-y-un-70-por-ciento-en-todo-el-mundo_1641964576832.html)
- ✚ Aleman- Chileno Rodolfo Lenz (1836- 1938) enseñanza de lenguas extranjeras  
URL:[https://www.uam.es/personal\\_pdi/stmaria/bmangada/ense%F1anza%20lenguas%20extranjer.pdf](https://www.uam.es/personal_pdi/stmaria/bmangada/ense%F1anza%20lenguas%20extranjer.pdf)
- ✚ Ángel López. La lengua española y sus tres formas de estar en el mundo.  
URL: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/presente\\_08.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/presente_08.pdf)
- ✚ Bérard, E (1995) El enfoque comunicativo, una mejor guía para la práctica docente.  
URL:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/oran\\_2013/16\\_beghadid.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2013/16_beghadid.pdf)
- ✚ Centro Virtual Cervantes  
URL:[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/oran\\_2013/16\\_beghadid.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2013/16_beghadid.pdf)
- ✚ Centro Virtual Cervantes URL:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/enfoquenatural.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquenatural.htm)
- ✚ Dankhe (1986) Clasificación de dankhe URL: <http://www.eumed.net/libros-gratis/2010e/816/CLASIFICACION%20DE%20DANKHE%201986.htm>
- ✚ Ejes transversales URL: <http://www.ejestransversales.com/>
- ✚ El método comunicativo en la clase de español segunda lengua en:  
URL:<http://www.contraclave.es/espanolex/comunicativo.pdf>

- ✚ Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes. 2006 – 2007
- ✚ Enrique Pato y Ana Fernández Dobao. La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en Quebec  
URL:[http://www.cre.umontreal.ca/cedeleg/documents/Indice\\_Tinkuy\\_7.pdf](http://www.cre.umontreal.ca/cedeleg/documents/Indice_Tinkuy_7.pdf)
- ✚ Ferdinand de Saussure SAUSSURE: EL SIGNO LINGÜÍSTICO Y LA TEORÍA DEL VALOR URL: [http://www.ub.edu/las\\_nubes/archivo/17/teoria-valor.pdf](http://www.ub.edu/las_nubes/archivo/17/teoria-valor.pdf)
- ✚ Gagné, R. (1970). Teoría del aprendizaje URL: <https://psicologiyamente.net/desarrollo/teoria-aprendizaje-robert-gagne>
- ✚ Instituto Cervantes. Informe «El español, una lengua viva» URL:<http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/El%20espaol%20una%20lengua%20viva.pdf>
- ✚ Johann Heinrich.  
URL:[https://es.wikipedia.org/wiki/Ense%C3%B1anza\\_orientada\\_a\\_la\\_acci%C3%B3n](https://es.wikipedia.org/wiki/Ense%C3%B1anza_orientada_a_la_acci%C3%B3n)
- ✚ Johnson (1982) General English Syllabus Design  
URL:[https://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/F044%20ELT-37%20General%20English%20Syllabus%20Design\\_v3.pdf](https://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/F044%20ELT-37%20General%20English%20Syllabus%20Design_v3.pdf)
- ✚ [http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0034-74502005000100008/triangulaciondedatos](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0034-74502005000100008/triangulaciondedatos)  
URL: [http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0034-74502005000100008](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0034-74502005000100008)
- ✚ Kerlinger (1979, p. 116) Diseños no experimentales de investigación URL: <http://www.lapaginadelprofe.cl/UAconcaqua/7Dise%C3%B1osnoExperimentales.pdf>
- ✚ Las diferencias entre el español de América Latina y el español de España BY [ALEX HAMMOND](#) · FEBRUARY 6, 2012 URL: <HTTPS://BLOG.ESLIDIOMAS.COM/BLOG/DESTINOS-EN-TODO-EL-MUNDO/AMERICA-LATINA-ES/LAS-DIFERENCIAS-ENTRE-EL-ESPANOL-DE-AMERICA-LATINA-Y-EL-ESPANOL-DE-ESPANA>.
- ✚ L. Sauveur (1826-1907). Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania ,  
URL: <file:///C:/Users/FamiliaEU/Downloads/Dialnet-PrincipalesMetodosDeEnsenanzaDeLenguasExtranjerasE-4779301.pdf>

- ✚ Neuner (1989: 148) Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania,  
URL: <file:///C:/Users/FamiliaEU/Downloads/Dialnet-PrincipalesMetodosDeEnsenanzaDeLenguasExtranjerasE-4779301.pdf>
- ✚ Noam Chomsky (1957) Psicolingüística.  
URL: <http://elearning.cecar.edu.co/modulos/Humanidades,%20lengua%20castellana%20e%20ingl%C3%A9s/7%20SEMESTRE/PSICOLINGUISTICA/index.html#p=1>
- ✚ Richards/Rodgers, 1998: 11) Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania URL: <file:///C:/Users/FamiliaEU/Downloads/Dialnet-PrincipalesMetodosDeEnsenanzaDeLenguasExtranjerasE-4779301.pdf>
- ✚ Savignon (1983) Communicative Language Teaching: Linguistic Theory and Classroom Practice  
URL: <http://videa.ca/wp-content/uploads/2015/08/Communicative-language-teaching2.pdf>
- ✚ Sampieri, H, Capitulo 7, Metodología de la investigación. URL: [https://competenciashg.files.wordpress.com/2012/10/sampieri-et-al-metodologia-de-la-investigacion-4ta-edicion-sampieri-2006\\_ocr.pdf](https://competenciashg.files.wordpress.com/2012/10/sampieri-et-al-metodologia-de-la-investigacion-4ta-edicion-sampieri-2006_ocr.pdf)

# **ANEXOS**

**GUIA DE PREGUNTAS**  
**Universidad de El Salvador**

**Facultad de Ciencias y Humanidades**  
**Departamento de idiomas Extranjeros**



**Universidad de El Salvador**  
*Hacia la libertad por la cultura*

**Tema de investigación:** Metodologías para un modelo de manual de enseñanza del idioma español latinoamericano como ELE para la obtención de un nivel A1 según el Marco Común Europeo.

**Objetivo:** Recolectar información de expertos en la aplicación de metodologías de enseñanza para la propuesta de un modelo de manual de enseñanza del idioma español latinoamericano como ELE.

**Dirigido a:** Expertos en didáctica.

1. Según su opinión ¿En qué enfoque se debería de basar un manual para la enseñanza del idioma español como ELE?
2. ¿Cuáles son las metodologías de enseñanza para una lengua extranjera que conoce y que en su experiencia profesional ha utilizado o puesto en práctica con más frecuencia?
3. A su parecer ¿Las metodologías que existen para enseñar una lengua extranjera funcionan para enseñar cualquier idioma como ELE?
4. Actualmente no se cuenta con un manual para enseñar español latinoamericano como lengua extranjera ¿Cuál es su opinión sobre la creación de uno?
5. A su criterio ¿Qué metodologías debería incluir un manual de enseñanza para el español como ELE?
6. En su opinión ¿cuáles serían las necesidades de un estudiante al momento de aprender español como ELE?

## ANÁLISIS DE LAS ENTREVISTAS A ESPECIALISTAS

### Triangulación de datos:

El equipo de investigación durante el proceso de recolección de datos, conto con la participación de tres expertos en el área de la didáctica de idiomas extranjeros, a los cuales se les hicieron cierta cantidad de preguntas y de esta manera luego de recolectar la información requerida se pasó al análisis de las opiniones de cada uno de ellos para la cual se utilizó lo que es la triangulación de datos, dicha triangulación consiste en la verificación y comparación de la información obtenida en diferentes momentos mediante la técnica de la entrevista dirigida a expertos en el área de la didáctica y métodos de enseñanza de una lengua extranjera.

En este tipo de triangulación se establecen diferentes teorías y enfoques para observar un fenómeno con el fin de producir un entendimiento de cómo diferentes suposiciones, opiniones o puntos de vista sostienen los hallazgos e interpretaciones de un mismo grupo de datos o información y así de esta manera las diferentes perspectivas se utilizan para analizar la misma información y, por ende, poder confrontar teorías<sup>43</sup>.

A lo largo de las entrevistas realizadas los expertos citaron en su mayoría distintos enfoques y teorías así también como puntos de vista u opiniones personales las cuales fueron analizadas teniendo muy en cuenta lo que ya existe en cuanto a material bibliográfico y de esta manera poder llegar a conclusiones y recomendaciones teniendo en cuenta tanto las opiniones de los expertos como las bases bibliográficas y la teorías ya existentes.

---

43 [http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0034-74502005000100008](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0034-74502005000100008)

## **ANÁLISIS DE ENTREVISTA DE MSD. Francisco Rodríguez**

### **1. Según su opinión ¿En qué enfoque se debería de basar un manual para la enseñanza del idioma español como ELE?**

Según este especialista en didáctica, de acuerdo a su experiencia impartiendo clases la metodología más eficaz en este tipo de enseñanza es la metodología comunicativa, este manual debería contener expresiones, vocabulario, gramática que estén relacionadas con conversaciones habituales por ende debería contener lecciones que hagan que el estudiante se comunique de manera efectiva y rápida en el idioma que está aprendiendo. Dicho manual debería estar basado en la comunicación entre los demás compañeros y el maestro. Las lecciones que se van estudiando se van produciendo al mismo tiempo para poder obtener una conversación efectiva.

### **2. ¿Cuáles son las metodologías de enseñanza para una lengua extranjera que conoce y que en su experiencia profesional ha utilizado y ha puesto en práctica con más frecuencia?**

Según su opinión las metodologías que ha puesto en práctica son: la metodología comunicativa, la metodología grupal, la metodología interactiva con medios tecnológicos, metodologías individuales que sirven solo para aprender vocabulario. Por otra parte, existen enfoques que son muy útiles como ejemplo se mencionó el enfoque de la gramática, el método directo, el método del “ silent way” que es la manera silenciosa en la que el profesor participa solamente indicando al estudiante lo que va a producirles así que el estudiante tiene el protagonismo en este método.

La metodología del “total physical approach” que es la respuesta física cuando el profesor hace que el estudiante obedezca o aprenda algunos comandos básicos. Según el entrevistado ha enseñado estos métodos de manera empírica ya que no ha tenido un aprendizaje formal a cerca de dichas metodologías. Para él todas las metodologías son universales es decir se pueden utilizar en cualquier idioma, lo que

el maestro busca en su momento es utilizar el eclecticismo o método ecléctico este método consiste en elegir uno o varios métodos para desarrollar la clase y así el estudiante produzca de manera efectiva.

Por otro lado, la metodología está compuesta por varios métodos, técnicas y estrategias que se utilizan durante la enseñanza de un idioma, este conjunto hace que el estudiante aprenda primero lo cognitivo y después lo produzca.

### **3. A su parecer ¿las metodologías que existen para enseñar una lengua extranjera funcionan para enseñar cualquier idioma como ELE?**

Según la opinión del entrevistado el ha enseñado metodologías de manera empírica. Los métodos que él ha utilizado en el idioma inglés han funcionado también en la enseñanza del español, el interactuar con el estudiante y que el estudiante interactúe con el estudiante mismo o con el profesor y esta práctica se puede complementar con material extra para que comprenda mejor lo que se le está enseñando.

Otro enfoque útil es el de la realidad que consiste en que el estudiante se posiciona en una situación de la vida cotidiana para que le pueda resolver un problema y pueda pensar en una solución cuando se le plantea un problema.

Todas estas técnicas son universales, es decir en cualquier momento el maestro puede optarlas para impartir clases en cualquier idioma.

### **4. Actualmente no se cuenta con un manual para enseñar español latinoamericano como lengua extranjera, ¿Cuál es su opinión sobre la creación de uno?**

La respuesta a esta pregunta según la entrevista fue que sería una buena opción crear un método ya que hay pocos métodos para enseñar español en El Salvador.

Según su opinión hay algunas escuelas que han optado por enseñar el español a extranjero como por ejemplo en Suchitoto, en La Palma y en el Sunzal, estos lugares no son escuelas formales aunque la que está localizada en Suchitoto y en

el Sunzal ya están un poco establecidas. En estas escuelas ya que cuentan con algo más sistematizado optan por llevar a los voluntarios coreanos a aprender las primeras lecciones del español.

Según el entrevistado no solo dependerá de que se está utilizando para enseñar el idioma sino que también depende de qué manera se les esté enseñando el idioma.

**5. A su criterio ¿Que metodologías debería incluir un manual de enseñanza para el español como ELE?**

La metodología más adecuada es en la que el estudiante desarrolle conversaciones relacionadas con el diario vivir.

Si el aprendizaje es significativo para el estudiante, él se interesa más, en este caso se escogen temas más significativos para él o ella por ejemplo si son jóvenes se utilizan temas para jóvenes, si son adultos temas que sean de su interés un poco más controversiales, si son niños de acorde a su edad. Todos estos aspectos deben tomarse en cuenta a la hora de realizar el manual, es decir que los diferentes niveles se desarrollen según el contenido que interesen al aprendiz

**6. En su opinión ¿cuáles serían las necesidades de un estudiante al momento de aprender español como ELE?**

El experto en metodologías de enseñanza menciona que la mayor necesidad del estudiante es comunicarse. Comunicarse para solventar sus necesidades dentro de una sociedad por ejemplo si él o ella necesita alimento el estudiante tiene que saber cómo comunicar esa necesidad ante los demás. El estudiante iniciara expresando necesidades con vocabulario sencillo ya que así se inicia y durante el proceso él va adquirir vocabulario para expresar sus ideas de una manera más efectiva.

## **ANÁLISIS DE ENTREVISTA AL DR. Jorge Lemus**

### **1. Según su opinión ¿En qué enfoque se debería de basar un manual para la enseñanza del idioma español como ELE?**

Según este conocedor el texto tiene que estar basado en el enfoque comunicativo, como todo material de enseñanza moderno para lenguas extranjeras. Sostiene que el objetivo tiene que ser que la persona logre comunicarse. Que le entiendan y que ella entienda.

De igual manera menciona que debe de poseer un enfoque cultural ya que es orientado para aprender español latinoamericano. Que sus lecturas las imágenes, los diálogos tienen que ser contextualizados en Latinoamérica. De manera que aquel que está aprendiendo la lengua este interiorizando la cultura al mismo tiempo.

### **2. ¿Cuáles son las metodologías de enseñanza para una lengua extranjera que conoce y que en su experiencia profesional ha utilizado o puesto en práctica con más frecuencia?**

El entrevistado explica que los métodos que más funcionan son los que vuelven al estudiante su propio maestro o sea que lo hace por sí mismo, el aprendizaje independiente basado en la cooperación, trabajar con otros y en la solución de problemas, la solución de problemas obliga al estúdiate a que utilice la lengua en algo concreto y no solamente repitiendo lo que dice el profesor.

Así mismo sostiene que la mezcla de varias metodologías siempre dará un buen resultado al momento de enseñar y aprender una lengua y que queda a criterio del maestro cuales usar y como mezclarlas para hacer de su clase una clase dinámica.

**3. A su parecer ¿Las metodologías que existen para enseñar una lengua extranjera funcionan para enseñar cualquier idioma como ELE?**

El profesional comenta también que es una creencia que los idiomas son diferentes, si son diferentes pero estructuralmente son iguales eso es lo que se conoce como una lengua universal o sea lo que son los universales de la lengua que es como un enfoque biológico que todos nacemos como seres humanos y tenemos un cerebro que es capaz de desarrollar lenguaje pero ¿porqué y en qué tan poco tiempo? Porque ya tiene un dispositivo biológico, genético que a todos nos permite aprender idiomas entonces no importa si es chino, japonés, inglés, ruso, siempre tenemos el mismo dispositivo que se adapta a todos los idiomas, entonces no hay diferencia, en lo profundo del cerebro todos los idiomas son iguales. Hay idiomas que son más complejos en algunas áreas, morfológicamente el español es más complejo que el inglés por los verbos y como se conjugan.

Comenta también que la metodología para la enseñanza de lenguas siempre son las mismas, o sea no hay diferencia entre enseñar español y enseñar náhuatl, lo hacemos casi usando las mismas técnicas, las mismas estrategias que para enseñar otra lengua moderna porque todas metodologías que existen unas que vuelven de moda otras que pasan de moda todas están basadas en la realidad de como nosotros como seres humanos aprendemos a hablar ya sea nuestra primera lengua o nuestra segunda lengua o las lenguas extranjeras.

**4. Actualmente no se cuenta con un manual para enseñar español latinoamericano como lengua extranjera ¿Cuál es su opinión sobre la creación de uno?**

El experto expone que tal vez no contamos aquí en el país con un material, y aconseja visitar una de estas escuelas de enseñanza de lenguas extranjeras que enseñan francés y todos los idiomas en el país ya que según él han de tener un libro o un texto que tenga que ver con la enseñanza del español y también visitar la web ya que ahí se pueden encontrar millones de materiales para la enseñanza del español como ELE. Hay una cantidad de estrategias que están ahí en la web en las

cuales solo tenemos que ver cuales se aplican, en las habilidades que se quieren desarrollar.

**5. A su criterio ¿Qué metodologías debería incluir un manual de enseñanza para el español como ELE?**

La respuesta del conocedor sobre esta pregunta fue que se debe de tomar en cuenta las metodologías usadas en inglés y los otros idiomas y que son efectivas, como el trabajo en parejas, solución de problemas, metodologías que hagan al estudiante autodidacta.

Al mismo tiempo sugiere basar el método en el marco común europeo y el nivel que se ha elegido para poder seleccionar las actividades y metodologías según este y poder alcanzar el nivel deseado en este caso el A1.

**6. En su opinión ¿cuáles son las necesidades de un estudiante al momento de aprender español como ELE?**

El entrevistado sostiene que la mayor necesidad de un estudiante de una segunda lengua es poder comunicarse, ser entendido y entender para poder desenvolverse eficazmente con dicho idioma en los ambientes que lo requiera.

Asimismo expresa que debe poder desarrollar las cuatro habilidades del idioma al mismo tiempo y poder ponerlas en práctica.

## **ANALISIS DE ENTREVISTA A LA M.Ed. Claudia Vides de Guzmán**

### **1. Según su opinión ¿En qué enfoque se debería de basar modelo de manual para la enseñanza del idioma español latinoamericano como ELE?**

El experto expresó que ante cualquier idioma que se busque enseñar el enfoque o metodología que se vaya a aplicar va a depender de los objetivos que se quieran alcanzar y necesidades que cada grupo de estudiantes pueda tener sin embargo el enfoque que más ayuda a cubrir dichas necesidades sin especificar cuál sea esta es el enfoque comunicativo ya que este enfoque abarca las cuatro macro habilidades de un idioma, por ende se facilita de mejor manera el aprendizaje de un idioma.

### **7. ¿Cuáles son las metodologías de enseñanza para una lengua extranjera que conoce y que en su experiencia profesional ha utilizado o puesto en práctica con más frecuencia?**

Desde que se empezaron a enseñar los idiomas desde hace mucho tiempo atrás desde la enseñanza del latín, han surgido varias metodologías y siempre las más recientes trataban de cubrir necesidades que las anteriores no cumplían, es por eso que no hay hasta ahora en día una metodología pura que llene todas las necesidades y expectativas del proceso de enseñanza aprendizaje más sin embargo, van surgiendo nuevos métodos y enfoques de enseñanza aprendizaje, que tratan de innovar y es por esa misma razón que hoy por hoy debemos de incluir la tecnología ante cualquier método que se adopte, otro aspecto importante a recalcar es que cuando se cuenta con libertad de cátedra de docente es libre de poder elegir qué tipos de estrategias se van a utilizar y poder así tomar de cada uno de los métodos lo que sea más útil a la hora de estar frente al estudiante pero siempre enfocándonos en las necesidades de los mismos y en los objetivos que se

quieran alcanzar dicho esto cada maestro debe crear su propia metodología al ver las distintas necesidades que un estudiante pueda enfrentar por ejemplo si lo que se busca es desarrollar la habilidad auditiva pues entonces se puede utilizar el audio lingüístico o si por el contrario lo que se busca es desarrollar las cuatro macro habilidades pues se puede optar por el enfoque comunicativo cabe recalcar que cada docente según su experiencia en la enseñanza este va desarrollando o creando un marco de enfoques y un marco de metodologías pero estas metodologías y enfoques retomados deben ser informados es decir saber explicar porque se están aplicando diferentes técnicas, estrategias y diferentes actividades, respaldar con una teoría estas estrategias o técnicas que se están utilizando.

### **3. A su parecer las metodologías que existen para enseñar una lengua extranjera funciona para cualquier otro idioma como “ELE”?**

La experta entrevistada respondió que definitivamente, sin importar el idioma que se busque enseñar; siempre y cuando este comparta la misma fonética, nuestro mismo alfabeto son los mismos enfoques y métodos que se van a adaptar nuevamente de acuerdo a las necesidades y objetivos que se deseen cumplir con los estudiantes.

### **4. Actualmente no se cuenta con un manual para enseñar español latinoamericano como lengua extranjera, ¿Cuál es su opinión sobre la creación de uno?**

La experta piensa que es una excelente idea, ya que hoy en día en este mundo tan globalizado, El español latinoamericano no debe quedarse atrás; debido a la fuerte demanda de extranjeros que buscan incrementar sus conocimientos culturales y lingüísticos enfocados en el habla del idioma español latinoamericano.

**5. A su criterio, ¿qué metodología debería de incluir un manual de enseñanza para el español como “ELE”?**

La entrevistada opina que las metodologías que en definitiva no deberían de ser dejadas de lado y que deberían de ser parte de cualquier manual independientemente el lenguaje que se desee ser enseñado es el enfoque comunicativo. Sin embargo es muy importante no descartar el enfoque gramatical. ¿Qué es lo que sucede con el enfoque comunicativo que se centra más en la habilidad oral del estudiante?; refiriéndose a habilidad oral a las competencias auditivas y producción oral. Ya que para muchos el aprender un nuevo idioma se basa solamente en la competencia oral y se dejan a un lado aspectos muy importantes como son la gramática, la lectura y la escritura, y no se puede dominar un idioma si no se es competente en las cuatro macro -habilidades que envuelve la enseñanza-aprendizaje de un nuevo idioma.

**6. En su opinión, ¿cuáles son las necesidades de un estudiante al momento de aprender español como “ELE”?**

La experta opina que las necesidades son las mismas que nosotros hemos tenido y seguimos teniendo como estudiantes de inglés o francés, es decir ser competentes y desarrollar las 4 macro-habilidades del aprendizaje. Pero es cada uno de los estudiantes que a medida se les van abriendo puertas en distintos ámbitos de la vida. Va creando o desarrollando una o dos habilidades más que las otras, por ejemplo los estudiantes que empiezan a trabajar en un call center, evidentemente desarrollan más las habilidades orales dejando a un lado la lectura y escritura. Es por eso que es muy importante para nosotros los profesionales en la enseñanza de los idiomas hacer que los estudiantes desarrollen las 4 macro-habilidades, para que estos sean considerados competentes, independientemente el idioma que se esté aprendiendo.